

Arts langagiers

Français 1202-2202-3202



GOUVERNEMENT DE
TERRE-NEUVE
ET DU LABRADOR
Ministère de l'Éducation
Division de l'élaboration des programmes

Programme d'études

ACKNOWLEDGEMENTS

The publication of *Français 1202 - 2202 - 3202: Programme d'études* is the culmination of a process involving teachers, school administrators and program development specialists. The Department of Education would like to thank all contributors to this publication. Specifically, it would like to thank the members of the Senior High *Français* Working Group who prepared this curriculum guide.

Corinne Ellsworth

Teacher
Ascension Collegiate
Bay Roberts
1991-92, 1992-93, 1993-94, 1994-95, 1996-97

Susan Forward

Former Program Coordinator
Avalon North Integrated School Board
Bay Roberts
1991-92, 1992-93, 1993-94

Elizabeth Murphy

Teacher
Bishop's College
St. John's
1991-92, 1992-93, 1993-94

Aileen O'Rafferty

Teacher
Holy Heart of Mary High
St. John's
1991-92, 1992-93, 1993-94, 1994-95

Beverley Park

Former Program Coordinator
Avalon Consolidated School Board
St. John's
1993-94, 1994-95

Charles Pender

Teacher
Regina High
Corner Brook
1994-95, 1996-97

Valerie Pike

Teacher
Prince of Wales Collegiate
St. John's
1993-94, 1996-97

Dan Reardon

Teacher
Holy Heart of Mary High
St. John's
1991-92, 1992-93

Claire Rice

Teacher
Holy Heart of Mary High
St. John's
1993-94, 1996-97

Debora Pitcher

Teacher
Menihek Integrated High School
Labrador City
1993-94, 1994-95

Ivan Hibbs

Program Development Specialist
Department of Education
St. John's
1991-92 to 1996-97

The Department of Education also acknowledges the contribution of teachers and district office personnel to the preparation of this guide. Further, the Department of Education gratefully acknowledges the use of publications of other Ministries of Education in the development of the Senior High *Français* program.

Appreciation is also extended to **Odette Squires**, Word Processing Equipment Operator, for her work in preparing this document for printing.

"...it is true that whole language teachers are more apt to use real literature than use basal programs, and they prefer to engage students in authentic activities rather than drilling them on worksheets. They generally avoid the direct teaching of skills as the prerequisite for reading and writing. They prefer to teach skills in the context of real reading and writing." (Freeman & Freeman, 1992, pp. 2-3)

FOREWORD

This publication is a follow up to the Intermediate Curriculum Guide, *Français 7^e - 8^e - 9^e: Programme d'études* (1997). It reflects the best practices in teaching and the application of research findings in French Immersion. This Program:

- recognizes language as a tool for thinking, communicating, problem solving and learning;
- integrates language, literature and culture;
- elaborates curriculum outcomes;
- proposes a focus on language functions and language forms in meaningful contexts;
- places equal emphasis on the skills of speaking, listening, reading and writing;
- advocates a learner-centered *Français* Language Arts program.

This curriculum guide is organized into four sections:

- **Section 1** gives the background and rationale for the *Français* program (K - 12).
- **Section 2** outlines the design of the Senior High *Français* program, and the strategies for teaching language skills.
- **Section 3** defines the Program in terms of curriculum outcomes, what students are expected to know and be able to do by the end of Senior High *Français*.
- **Section 4** provides guidelines for student evaluation, including strategies for assessing student progress towards the achievement of curriculum outcomes.
- The **Appendices** provide sample teaching and evaluation techniques for the types of discourse and language skills.

TABLE OF CONTENTS

1. INTRODUCTION: BACKGROUND AND RATIONALE /1

2. PROGRAM DESIGN AND COMPONENTS /8

3. CURRICULUM OUTCOMES /26

4. ASSESSMENT AND EVALUATION /35

BIBLIOGRAPHY /41

APPENDICES

- A. Suggested Yearly Plans**
- B. Sample Activities**
- C. Evaluation Strategies**
- D. Language Elements/Functions**
- E. Sample Final Exam - Reading/Writing**

1. INTRODUCTION: BACKGROUND AND RATIONALE

1.1 INTRODUCTION

French Immersion consists of programs and courses designed for English-speaking students in which French is the language of instruction and, as much as possible, the means of communication in the school. French immersion studies serve to achieve the **Essential Graduation Learnings** as defined in the *Atlantic Canada Framework for Essential Graduation Learnings in Schools*. French Immersion also enables students to function in French upon completion of high school.

In Newfoundland and Labrador, two options in French immersion studies are available: Early French Immersion (EFI) and Late French Immersion (LFI).

EFI extends from Kindergarten to Level III, beginning at Kindergarten with approximately 100 percent of instruction in French. With the introduction of English Language Arts at Grade 3 and other subjects in English in subsequent grades, the percentage of instruction in French decreases through the years of schooling.

LFI extends from Grade 7 to Level III with approximately 75 percent of instruction in French in Grades 7 and 8. The percentage of instruction in French decreases through the years of schooling.

1.2 ESSENTIAL GRADUATION LEARNINGS

The Department of Education has defined the basic learnings that all students of public schools in this Province must have at the end of Grade 12. These **Essential Graduation Learnings** provide an anchor for the *Français* Program (K - 12). They describe the knowledge, skills and attitudes expected of all students graduating from high school. They encourage students to make connections across subjects to help prepare them to better meet the evolving demands of work and study.

The **Essential Graduation Learnings** identified for students of this province are:

1) **Aesthetic Expression**

Graduates will be able to respond with critical awareness to various forms of the arts and be able to express themselves through the arts, for example:

- interpret a poem, song, novel and other works of art by francophones, and reflect on their significance.

2) **Citizenship**

Graduates will be able to assess social, cultural, economic and environmental interdependence in a local and global context, for example:

- Examine issues of concern to francophones, demonstrating understanding of French culture and appreciation of their own cultural heritage.

3) **Communication**

Graduates will be able to use the listening, viewing, speaking, reading and writing modes of language(s), and mathematical and scientific concepts and symbols, to think, learn and communicate effectively, for example:

- Demonstrate proficiency in French and a deeper understanding of their own language, English.

4) **Personal Development**

Graduates will be able to continue to learn and to pursue an active, healthy lifestyle, for example:

- Demonstrate understanding of cultures, including knowledge, attitudes and skills that better prepare them for a range of careers in a global economy.

5) **Problem Solving**

Graduates will be able to use the strategies and processes needed to solve a wide variety of problems, including those requiring language, and mathematical and scientific concepts, for example:

- Use a range of problem solving strategies and processes to learn French.

6) **Technological Competence**

Graduates will be able to use a variety of technologies, demonstrate an understanding of technological applications, and apply appropriate technologies for solving problems, for example:

- Apply technological skills by using computers to locate, evaluate, adapt, create and share information in the *Français* program.

7) **Spiritual and Moral Development**

Graduates will be able to demonstrate understanding and appreciation for the place of belief systems in shaping the development of moral values and ethical conduct, for example:

- Compare the beliefs, behaviours, habits and customs of English and French Canadians.

Senior High *Français* contributes substantially to the development of students and hence to the attainment of the Essential Graduation Learnings. Section 3 contains the curriculum outcomes that support the **Essential Graduation Learnings**.

1.3 STATEMENT OF PURPOSE

Senior High *Français* helps students to enhance their communication skills. Communication is central to second language learning, whether face to face, in writing, or across centuries through the study of literature. In *Français 1202 - 2202 - 3202*, students use French for a variety of purposes: to entertain or engage the imagination; to give and request information; to express opinions or feelings; to give instructions, create publicity, and solve problems.

Using French helps students expand and refine their thinking, communication and problem solving skills and thereby contributes to their overall academic success. Through the study of French, students develop a deeper understanding of their own language and culture.

1.4 LANGUAGE LEARNING AND THE LEARNER

Important features of language and language learning guiding the design of the Senior High *Français* program include the following:

- Language is functional. Students use language for many purposes; they know what language is because they know what language does. Students do not learn language and then learn to use it. They learn language by using it.
- Language is a tool for learning, not just a system of communicating what one already knows. In the various curriculum areas, students listen, speak, read, write, view and create visual representations with others who share their interests in new experiences.
- Language is symbolic. Only humans have the capacity to use symbols to represent ideas. Language learning is intimately connected with thought.
- Language is composed of a variety of elements. **Phonology** refers to the sound system of a language; **syntax** refers to the order in which words are put together to express meaning; **semantics** refers to the meaning of words and groups of words; **pragmatics** refers to the particular context in which language occurs.
- Students learn the elements of language by interacting with others, discovering what language is, how it works and what it is used for.

- Language is social and collaborative. Language learning thrives in social situations in which communication is encouraged and thoughts and feelings are respected and valued.
- Language is shaped by family, community, region, country and culture. There are many varieties of speech, called dialects. Every language is a family of dialects. In school, dialects must be accepted and used as the basis for the teaching-learning process. (Adapted from the *L'Immersion à l'élémentaire: programme d'études (Elementary French Immersion Language Guide, Pp. 6 - 7)*).

1.5 PHILOSOPHY OF INSTRUCTION

Students learn French by using it to communicate. The language is learned as a whole; the skills of speaking/listening, reading/viewing and writing/representing overlap and interweave.

Instruction should, consequently, be guided by the following principles:

- Language is an instrument for thinking, communicating, problem solving and learning.
- Language is learned from whole to part, in meaningful chunks.
- Language development is enhanced when students use it:
 - to value, appreciate, entertain or engage the imagination;
 - to inquire and inform;
 - to express feelings or opinions;
 - to convince or incite people to do something;
 - to learn concepts and skills.
- Instruction is learner-centered, drawing upon the interests, knowledge, skills and experiences of students.

Senior High students continue to develop, consolidate and refine their first language skills at an advanced level. However, there are real differences in language acquisition at the individual level. Language input differs; experiences are varied; personal relationships develop in unique ways. Learning styles also vary. One student may prefer print-oriented learning activities; another may favour the visual mode, while others may benefit more from role play. These varied learning styles require an instructional approach that is learner-centered, where individual differences are accommodated by the use of a variety of teaching-learning strategies.

In second language learning, a non-threatening environment is recommended for learners who must understand what is being said, be encouraged to take risks and to speak freely. A good language model and effective instructional strategies are recommended to enhance linguistic accuracy in student speech and writing.

In general, the Senior High *Français* program encourages a holistic instructional approach that emphasizes whole-to-part teaching and learner-centered strategies. Freeman & Freeman (1992) explain:

The recognition that all learning, including language learning, involves a gradual process of differentiating the parts out of the whole has led to a change in second language teaching. Instead of beginning with discrete bits of language, teachers attempt to surround students with a wide range of the target language. These teachers use specific techniques to make the new language understandable.They create situations in which students dealing with the full range of the target language get clues from the context that help them make sense of what they are experiencing. In Krashen's (1982) terms, they make the input comprehensible.

In addition, these teachers, even when they are teaching a class called English as a Second Language (or French or German), keep language in its larger communicative context.They recognize that language is best learned in the functional context of use, so they teach language through the content areas. Whole language teachers follow a transactional approach. This approach stresses the activity of both the teacher and the learners. The teacher does not simply facilitate learning for the students. Instead, the teacher learns with the students as they explore knowledge together.

In Senior High *Français*, instruction should be learner-centered. It should take into account the students' linguistic skills, their knowledge, their interests and their experiences. Learner-centered instruction should encourage peer-tutoring, co-operative small group work and student risk taking. Students should be encouraged to express themselves freely and spontaneously in French, accepting that their efforts to construct and convey meaning may result in miscues or errors. As well, students should evaluate or critically review their own work, adding, deleting and revising in the writing process.

Senior High *Français* should reflect an equal emphasis of the language skills. Students should therefore have opportunities to reflect on, talk and write about their experiences. They should:

- listen and respond critically to radio and television programs;
- view and respond critically to films or videos;
- read aloud as well as silently;
- discuss themes and topics;
- dramatize or role play situations;
- complete oral and written projects;
- evaluate information and ideas through critical reflection.

1.6 CONNECTIONS ACROSS THE CURRICULUM

The **Essential Graduation Learnings** highlight the importance of making connections across subject areas.

Encouraging students to make appropriate connections in their learning enhances their understanding. It also allows a more efficient use of instructional time. An emphasis on the French language is recommended when students use French as a vehicle for learning, for example:

- to describe a scientific process in Science;
- to solve mathematical problems in Mathematics;
- to produce an oral or written report on community life in Social Studies;
- to dramatize events in History;
- to do research projects.

Teachers should attempt to maximize instructional time by matching curriculum outcomes in different areas of study and by teaching related themes and topics from different subjects at the same time.

1.7 CLASSROOM ORGANIZATION AND CO-OPERATIVE LEARNING

In addition to whole-class instruction, teachers should provide students with opportunities to work independently, in pairs and in small groups. Pairs or small groups can be organized on a random basis or according to common interests, needs or abilities. Working in pairs or small groups:

- encourages discussion;
- encourages the development of oral skills;
- encourages a co-operative, sharing attitude;
- promotes risk taking.

Some activities, such as research, role play, creative writing, reading and conferencing, are particularly suited to partner work.

Co-operative small groups permit students to work together and to learn from one another. In small groups, learning is enhanced by social interaction. Talk serves to help students in reconstructing and integrating new knowledge into their prior experience.

Co-operative small group learning provides students with opportunities to improve their second language skills. It also has advantages for the teacher. In co-operative small group learning, the teacher:

- identifies the task and explains the purpose;
- organizes the groups;
- checks to ensure students understand the task;
- prepares students to handle the language requirements of the task;
- sets a low-risk climate and encourages communication in French;
- monitors group performance;
- uses a variety of techniques, including student self-assessment, to evaluate progress.

Clarke et al. (1991) lists skills used in the co-operative small group learning process:

Task Skills

- *asking questions*
- *asking for clarification*
- *checking for understanding*
- *elaborating on other's ideas*
- *following directions*
- *getting the group back to work*
- *keeping track of time*
- *listening actively*
- *sharing information and ideas*
- *staying on task*
- *summarizing for understanding / paraphrasing*

Working Relationship Skills

- *acknowledging contributions*
- *checking for agreement*
- *disagreeing in an agreeable way*
- *encouraging others*
- *expressing support*
- *inviting others to talk*
- *keeping things calm / reducing tension*
- *mediating*
- *responding to ideas*
- *sharing feelings*
- *showing appreciation*

It may take time for students to develop co-operative small group learning skills. It may be necessary to discuss the behaviours and attitudes contributing to successful group tasks. It may also be necessary to focus on process skills. Experience shows that students usually need time to learn good discussion skills and positive approaches to conflict and management.

2. PROGRAM DESIGN AND COMPONENTS

2.1 INTRODUCTION

The Senior High *Français* program consists of three courses recommended to be completed in the following learning sequence: *Français 1202*, *Français 2202*, *Français 3202*.

This courses are described as follows:

Français 1202

Français 1202 is a language development course. The course also offers students the opportunity to develop an understanding of the behaviour patterns of people comprising *la francophonie*. The starting point for the course is the French community groups of Newfoundland and Labrador. Using literary works which explore aspects of *la francophonie* and writings on topical issues, the course aims both to develop and refine communication skills, and to provide insight into the linguistic and cultural reality of francophones in Canadian regions.

Français 2202

Français 2202 is a language development course. The course also offers students the opportunity to develop an understanding of the behaviour patterns of people comprising *la francophonie*. Using literary works which explore aspects of *la francophonie* and writings on topical issues, the course aims both to develop and refine communication skills, and to provide insight into the linguistic and cultural reality of francophones in Quebec.

Français 3202

Français 3202 is a language development course. The course also offers students the opportunity to develop an understanding of the behaviour patterns of peoples comprising *la francophonie*. Using literary works which explore aspects of *la francophonie* and writings on topical issues, the course aims both to develop and refine communication skills, and to provide insight into the linguistic and cultural reality of francophones in other countries.

Senior High *Français* provides a balanced treatment of the four types of *discours*:

1. *Poétique/ludique* discourse is intended to entertain or engage the imagination (e.g., novels, plays, short stories, poems) and to broaden students' understanding of French culture.
2. *Informatif* discourse is intended to satisfy information needs (e.g., news reports, research articles and letters). It gives objective information about people, objects, places and events.

3. *Expressif* discourse is intended to satisfy the need to express feelings, preferences or opinions (e.g., postcards, personal letters and editorials). It gives advice, states opinions and generally provides a justification for them.
4. *Incitatif* discourse is intended to influence others to adopt certain behaviours, to act or react (e.g., instructions or directions, tourist brochures and advertisements).

The three courses in Senior High *Français* place equal emphasis on the language skills-speaking, listening, reading and writing.

2.2 LISTENING AND READING/ VIEWING

To facilitate the development of listening, reading and viewing skills, teachers should use a three-phase strategy: **pre-activity**, **activity** and **post-activity**.

- **Pre-activity**

The pre-activity phase should establish a link between the students' existing knowledge and the new learning situation by sensitizing students to the topic and type of discourse under study, using such strategies as description and prediction to establish the communication intention.

- **Activity**

The activity phase emphasizes the search for information (verification of predictions, exchanges, synthesis) and results in specific student tasks which vary according to the different aspects of each type of discourse. For example, in the context of *informatif* discourse such as a news report, the student might be asked to categorize, or to summarize the information treated, whereas in a narrative discourse students might be asked to retell the story in their own words.

- **Post-activity**

This phase allows the student to transfer the learning to other situations, including relating it to their personal experience. This phase should involve an objective reflection on the learning situation to enhance comprehension.

During the **pre-activity** phase, teachers pose questions requiring the **recall** of information. This serves as a basis for making predictions.

Questions involving **comprehension** and **analysis** are emphasized in the **activity** phase to verify understanding.

Questions involving **analysis**, **synthesis** and **evaluation** are most suited to the **post-activity** phase.

2.3 SPEAKING AND LISTENING

The teacher should help students develop good speaking and listening skills by using the strategies of predicting and guessing, and using both linguistic (vocabulary, syntactic patterns) and extralinguistic (visual and auditory) signals. When planning speaking and listening activities, teachers must take guidance from the curriculum outcomes in Section 3. Activities should include questions requiring different types of thinking:

- to understand the meanings of words, visuals, links between sentences, main ideas, chronology of events (literal meaning).
- to understand what is implied by what is said or illustrated, by reading between the lines (implicit meaning).
- to evaluate the content of the message, forming an opinion of the message based on established criteria (critical reflection).
- to recreate or create a story based on one's life experiences, memories or feelings; role play or dramatize human conflicts or events; create visual representations (creative thinking).

Section 3 and Appendices A, B and C offer further guidance in the planning of speaking and listening activities.

2.4 READING/VIEWING

Reading and viewing are meaning-making processes. Students make sense of print, visual images, technological and other representations by applying a combination of cueing systems and reading/viewing strategies. They monitor their own understanding by questioning, reviewing, revising and rereading. Teachers should use the five-stage approach to reading instruction recommended by Omaggio (1986):

1. *Pre-teaching and Preparation*

Students draw on their background knowledge and experiences to anticipate and predict. Activities in this stage include:

- brainstorming to generate ideas that have high probability of occurrence.
- studying visuals, charts and titles for a selection.
- predicting the significance of a title or first sentence in a text.

2. *Skimming and Scanning*

Students skim to get the gist or global meaning of a selection and scan to get specific information. Activities in this stage include:

- identifying main ideas;
- selecting the best summary of a passage from several multiple-choice options;
- filling in charts with key words;
- guessing titles for passages;
- making global judgements.

3. *Decoding and Intensive Reading*

Decoding includes guessing from context the meaning of unfamiliar words and phrases.

4. *Comprehension Stage*

This includes using various checks to verify student understanding, including the use of **recall** and **comprehension, application** and **analysis, synthesis** and **evaluation** type questions.

5. *Transferring and Integrating Skills*

This involves going beyond the content of a selection by requiring guessing, selective reading and effective rereading. This serves to confirm hypotheses as students relate the selection to their experiences or to other situations.

In Senior High *Français*, students should read individually, with a partner and in groups. Occasionally, both students and teachers should read aloud.

To encourage reading for enjoyment, a variety of titles should be available reflecting varying interests and linguistic skills. Teachers should have students read extensively, allowing them to choose titles according to their interests.

Teachers should also schedule shared reading. Paired reading is an agreeable way to share a story, a poem or a play with a friend. This is beneficial for readers who can be assisted by better readers, or for students working on research projects.

Group reading is generally appropriate when the entire class is assigned a common piece of work. Then reading is a prerequisite to a discussion and other related activities.

Teachers should provide opportunities for students to read aloud poems, short stories or plays. These should be prepared in advance to give students time to polish their reading. A teacher should model for students by reading aloud selected passages.

For guidance on planning reading activities, teachers should refer to Section 3 and Appendices A and B.

2.5 SPEAKING AND WRITING / REPRESENTING

In speaking and writing/representing, students share information and ideas. Teachers should use a three-phase strategy to enhance the development of these skills:

- **Pre-activity** - Choose and organize the information.
- **Activity** - Formulate and prepare the oral or written production.
- **Post-activity** - Share the final oral or written production.

Writing is not simply the isolated activity of placing symbols on a page, but rather a continuous internal dialogue between the writer and the reader. Writing is dynamic. Major pieces of writing are often not the product of a single person's effort over a limited time, but the culmination of thinking influenced by others: fellow students, friends and teachers. In major pieces of writing, the writer should discuss the writing "in progress", reread and revise, add and delete, rearrange and reorganize the text, and use visual representations when appropriate. This highlights writing as a process. The composition of a text generally implies a discussion, a research component, note taking, the development of a plan and a series of drafts and re-writes.

The development of one language skill is related to the development of other language skills. In Senior High *Français*, the writing/representing skills should be developed in context with the listening, speaking and reading/viewing skills. The writing process is an effective way to do this. Pre-teaching vocabulary and providing short readings to prepare for oral discussions or debates, and the provision of a word bank assist students in writing on topics they have read about and discussed orally.

Young writers go through many stages in the development of their writing, from near incomprehensible ramblings to original stories with well-defined characters and a logical sequence of events. These levels of performance in writing will be reached by different students at different times. Generally, students will find that their French language skills cannot parallel their first language skills. This can be a source of frustration, especially for enthusiastic writers. It is important that teachers accommodate these differences through the use of appropriate

assignments and the use of assessment techniques. In the early stages of their second language writing development, it may be desirable for students to begin with shorter pieces of guided writing than would be appropriate in their first language writing projects. Generally, students need more time to complete a writing project in French than in their native language. For major pieces of writing, teachers should guide students in each stage of the writing process:

Pre-Writing - In this stage, students are prepared for the writing tasks. The purpose or intention of the writing and the eventual audience are identified. These determine not only the type of writing, but also appropriate vocabulary and language register (e.g., formal or informal language patterns depending on the situation and audience). In this stage, students plan their writing.

For major tasks, students may need to brainstorm ideas with the teacher or with peers. Ideas may be arranged in an organizational chart, such as a story map. The creation of a list of essential vocabulary or a collection of visual images is important at this point. The list of vocabulary should be kept in the students' own mini-dictionary. Charts, diagrams, graphs, cartoon sketches or other visual representations should also be considered.

In pre-writing, students are motivated and equipped with the tools to successfully complete their task.

Draft - At this stage, students focus on ideas, putting them on paper; language elements (vocabulary and grammar) are of secondary importance. Students produce text with little intervention from the teacher, although oral discussion should be encouraged. It is expected that students will sometimes start several drafts before feeling satisfied with their writing. Students work at their own pace during the drafting stage to encourage the flow of ideas.

Revision - Once students have finished a first draft, they review and rework their writing: clarifying, reorganizing, expanding and deleting ideas to express themselves clearly and appropriately. Students may work alone, in pairs and small groups or with teacher assistance. At the end of this stage, the writing should be clearly developed and thoughts should be logically sequenced in cohesive sentences and paragraphs; referents should be clear and linking words should be effective. All pertinent details, including appropriate illustrations, should be included.

Editing - This stage involves verifying spelling, capitalization, punctuation and grammar. To be successful editors, students must have access to a variety of resources (e.g., dictionaries / spell check, grammar texts / grammatik, checklists, vocabulary or verb charts). This phase can be done individually, in pairs and small groups with teacher assistance. Students are encouraged to edit for only one element at a time - spelling and capitalization first, then grammar, then punctuation, using effective correction strategies, including self-questioning to assist in the detection and correction of errors.

The scope of editing must be set for each topic. Rather than overwhelming students with every possible grammatical correction at once, teachers should encourage them to check for two

or three only. Following teacher feedback on their self-corrections, students would do final editing of their draft for sharing with friends, classmates or the teacher.

Publishing - The final product should be presented in the form best suited to the purpose of the text and the audience. It should be written or typed neatly and then made public. It may be read to someone or by someone (e.g., teachers, friends, classmates), displayed or printed in a newsletter, newspaper or an anthology. Publishing is important in that it allows writers to present their views to an audience for feedback.

Response - Students receive feedback and positive reinforcement. This may take the form of a grade or formal evaluation, a discussion or public recognition (e.g., letters to the editor of a school or community newspaper).

Section 3 and Appendices C and D provide further information and criteria to guide the revision and editing stages of the writing process.

2.6 SUGGESTED TASKS: TYPES OF DISCOURSE

In Senior High *Français*, students must do a range of tasks to enhance their language skills and their understanding of the types of discourse (*poétique/ludique, informatif, expressif, and incitatif*). A variety of suggested tasks for the types of *discours* are:

(1) *Poétique/ludique*

- role play an angry principal who addresses the student body;
- role play a captain's last words to the crew of a sinking ship;
- role play a character in a novel/play/story expressing personal opinions;
- role play a parent/child or doctor/patient expressing disagreement and agreement;
- role play a prodigal son's/daughter's return seeking forgiveness;
- role play a person trying to sell you a motorcycle or a car;
- role play a waiter/waitress trying to get a client to order today's desert special;
- role play a marriage proposal;
- role play a parent/child discussing the pros and cons of buying a product;
- tell what may be seen and heard by a spy at a nightclub or gang meeting, etc.;
- assume a role in a novel/play;
- role play the first person to return from the afterlife;
- rewrite the final verse of a poem;
- rewrite a famous story;
- rewrite the ending to a story, play, novel;
- write or relate a ghost story, romance, horror, etc.;
- write a humorous essay;
- create a story around a list of words or phrases;

- describe themselves or a classmate at fifty or sixty years of age;
- write a testimonial to a friend;
- write short scenes dramatizing an event.

(2) *Informatif*

- summarize a radio or television report (the news/a documentary);
- report on an author's writings/life;
- describe a classmate (physical characteristics, likes and dislikes);
- compare a novel to the movie version;
- give a book report;
- view a film and write a character sketch;
- write a letter to the editor (giving objective information);
- report as an eye-witness to an event;
- write an essay informing someone about their community and province;
- write a news report based on a local event;
- interview well-known people for information on their career.

(3) *Expressif*

- discuss the significance of news events;
- discuss recorded interviews of people's opinions on important issues;
- express a personal opinion about songs and poems;
- discuss their opinions about issues in short stories, novels and plays;
- discuss critical reviews of novels, plays or poems;
- debate issues in newspaper and magazine articles;
- write a letter to the editor expressing a personal opinion on some current issue;
- write a testimonial to a friend;
- write a love letter;
- express personal feelings to a pen pal on issues of concern;
- describe a classmate's personality;
- write to a living author to express appreciation;
- write an essay discussing contrasting viewpoints;
- justify a personal opinion on issues in a literary selection;
- interview classmates for opinions on important issues;
- evaluate an editorial;
- evaluate a critical review of a movie or play;
- evaluate literary selections as to their socio-cultural significance or importance;
- analyze and compare issues in a literary passage;
- state and justify their opinion of a news report.

(4) *Incitatif*

- convince a panel why someone should win a prize;
- deliver a political campaign speech;
- give a prepared speech convincing someone to give up a bad habit;
- give an emotional speech justifying why a person should not go to prison;
- write someone to get action on an issue of concern;
- create an advertisement which promotes the superiority of a product.

Further guidance related to planning and organizing activities is provided in Appendices A and B, and in the *Atlantic Canada English Language Arts Curriculum Guide* (Draft, 1996).

2.7 TEACHING LANGUAGE ELEMENTS

A. Vocabulary

Language development involves the acquisition of vocabulary. Vocabulary is a major challenge for students. They need to acquire it to express themselves clearly and accurately. Hearing and seeing words in broad meaningful contexts are essential to vocabulary acquisition. Though dictionaries are useful in vocabulary building, an over reliance on them makes language learning tedious. Among the activities teachers should use to enhance vocabulary development are the following:

- cloze-test exercises where students have to provide every fifth to eighth word;
- sentence completion exercises;
- word association exercises where students suggest synonyms for new words, or use clues to identify the meanings of new words.

It is also recommended that students record new words and expressions in a theme glossary. These words would serve as a reference as students progress in the Program. Glossaries could be organized thematically into a larger reference, which would include student-prepared glossaries for each subject studied in French.

B. Grammar

This guide holds the position that language elements often require systematic teaching. This does not mean a return to the traditional grammar-translation and audio-lingual approaches in second language programs. In Senior High *Français*, it means teaching language elements in context.

Students must attend to both **meaning** and **form** to develop high levels of proficiency. Meaning should be the main focus when students are doing analysis of literary works, news reports, opinion pieces, and advertisements. Language form or linguistic accuracy should be the main focus when attempting to convey meaning precisely, according to the language conventions governing vocabulary and syntax.

Teachers should help students identify their strengths and areas in which they need to improve. Language elements often require systematic teaching; time should be set aside for the study of language patterns, and for practice of them when necessary. To help students write more effectively about past events, it would be appropriate to have them use the *passé composé* and *imparfait*.

Harley (1991) describes two basic orientations in second language teaching, *experiential* teaching and *analytic* teaching. Both orientations are complementary, providing support for one another in the development of communication skills. In the Senior High *Français* program, *experiential* and *analytic* language teaching are an integral part of the instructional process.

Experiential teaching focuses on the message. In French Immersion, this means using themes and content to teach language. *Analytic* teaching focuses on pronunciation, morphology, syntactic structures, vocabulary, social variation and features of discourse. *Analytic* teaching means treating language conventions in the context of the themes and topics of the Program.

Analytic teaching is likely to help in the following:

- errors in a major subsystem (e.g., *j'ai passé* = I passed);
- patterns unacceptable to native French speakers (e.g., *j'ai va*, *j'ai va pas*);
- patterns differing from English in unexpected ways (e.g., *j'ai froid*, *j'ai soif*);
- common language conventions (e.g., *articles*, *gender* and *number*);
- past tense forms (e.g., *passé composé* and *imparfait*);
- language style or register (e.g., *tu* and *vous* distinction).

Teachers should analyze students' oral and written work to identify language elements in need of further development and prepare appropriate activities or exercises to enhance language proficiency. When doing pieces of writing or preparing oral presentations, students should have access to a variety of references, including grammar resources that summarize the various grammatical categories.

More information related to analytic teaching is found in Section 3, and in Appendices B, C and D.

2.8 ERROR CORRECTION

Error correction strategies are used in an attempt to prevent the fossilization of errors. Tardif (1980) identifies the most serious errors of French immersion students in ascending order:

- *gender (e.g., **mon maison**).*
- *placement of the adjective (e.g., **une bleue maison**).*
- *prepositions used before names of cities and countries (e.g., **Je vais en Canada**).*
- *use of prepositions (e.g., **sur la télévision**).*
- *placement of the direct and indirect objects (e.g., **Il a frappé moi**).*

Further, Tardif (1980) proposes four categories of errors:

1. *Errors due to interference from the first language (e.g., using **je suis dix** for "I am ten").*
2. *Errors due to over-generalizing a rule or structure (e.g., Having learned the expressions, **J'ai mangé** or **J'ai chanté**, the student tends to say **J'ai couré** or **J'ai metté**. Over-generalization also occurs when **il faut** becomes **je faut**).*
3. *Errors due to an unawareness of certain restrictions to a particular rule (e.g., using **chez ma maison** for "at my house").*
4. *Errors due to gaps in grammatical concepts (e.g., **Il faut que je prends mon crayon**).*

Students' efforts to construct and convey meaning in French involve risk taking and often the making of errors. Errors should be regarded as part of the learning process, and an opportunity for learning. Errors should be corrected so as to not interfere with or interrupt a learner's effort to convey meaning. To help students learn from their errors, teachers should teach specific procedures and provide clear criteria to guide error correction. In the writing process, teachers should guide students to use self-questioning and self-correction strategies.

Teachers should carefully analyze students' major oral and written work to identify common patterns of errors, and then prepare appropriate strategies to help students overcome them. Some strategies are:

- revise oral presentations based on feedback;
- revise and edit pieces of writing.

Teachers should take guidance from three basic error correction strategies, cited in Omaggio (1986):

1. Self-correction with teachers helping
 - a. pinpointing
 - b. rephrasing the question
 - c. cueing
 - d. explaining a key word
 - e. questioning
 - f. providing your own answer
 - g. repetition of answer, with correction
 - h. rephrasing a question, after a formally correct, but inappropriate response to the original formulation.

2. Peer correction
 - a. guided interview questions with cards
 - b. structured exercises and activities, using an answer key provided by the teacher
 - c. soliciting student corrective feedback during correction.

3. Teacher correction
 - a. providing the correct answer
 - b. paraphrasing

As students progress in *Français*, teachers should constantly encourage the clear, accurate and appropriate use of language. It may be appropriate to structure certain lessons around particular notions (e.g., different ways of expressing one's opinion). Such a focus should help promote self-correction and self-monitoring. For example, emphasizing "a structure of the week" such as, *j'ai fini* or *je suis allé(e)* encourages students to use this structure correctly. Similarly, a focus on language functions should encourage the use of language which is more appropriate to particular situations or contexts.

In Senior High *Français*, teachers should encourage students to use appropriate resources as tools, such as dictionaries, word banks, lists of language functions, conjugation tables, grammatical memory aids (age-appropriate). Appendix C offers criteria and other information related to error correction. Appendix D contains information on language elements and suggests examples of language functions.

2.9 CONTENT: SENIOR HIGH FRANÇAIS

The content of Senior High *Français* serves as the context for the curriculum outcomes in Section 3. The tables that follow give a brief description of the content of each of the three courses comprising the *Français* program.

CONTENT - FRANÇAIS 1202

This table gives a brief description of the content of *Français 1202*. The content consists of the following:

- *Alexis*
- *Sans bon sang*, **OR** *Légendes manitobaines*
- *Patrimoines* (units 2, 3, 4, 5 and 6)
- *Passages* (relevant articles from units 2 to 6)
- *Du bout de la langue...au bout des doigts*

In the Course, students are required to do the following:

- Give **one** prepared oral presentation of **ten** minutes duration.
- Read independently **five significant pieces of writing** such as short stories, poems, songs, and newspaper and magazine articles.
- Produce **four** major pieces of writing of **approximately 300 words per piece**.

Specific issues for study in *Français 1202* are:

- (1) **Adolescent Topics** (2) **Environment** (3) **Regional Issues for Debate**

In *Français 1202*, to complement and extend the exploration of *la francophonie* and selected issues, it will be necessary to include contextual information on the following:

- (1) **Origins and Development** (2) **Building an Identity** (3) **Expressions of a Culture**
- Geopolitical Factors - Political Factors - Language / Literature
 - Assimilation / Alienation - Major Events - Visual / Performing Arts

2.9.1 Learning Resources - *Français 1202*

Authorized

- *Français 1202 - 2202 - 3202: Programme d'études*
- *Alexis*
- *Légendes manitobaines, OR Sans bon sang*
- *Patrimoines* (units 2, 3, 4, 5 and 6)
 - manuel de l'élève
 - guide de l'enseignant(e)
- *Passages* (relevant articles from units 2 to 6)
 - manuel de l'élève
 - guide de l'enseignant(e)
- *Du bout de la langue au bout des doigts*

Teacher Resources

- *Histoire des franco-canadiens de la Saskatchewan*
- *Ruelle*
- *Le Manitoba au coeur de l'Amérique*
- *Contre vents et marées*
- *Le patrimoine franco-ontarien*

CONTENT - FRANÇAIS 2202

This table gives a brief description of the content of *Français 2202*. The content consists of the following:

- *Maria Chapdelaine*
- *Zone, OR Hier, les enfants dansaient*
- *Rythmes*
- *Passages* (relevant articles from all six units)
- *Du bout de la langue...au bout des doigts*

In the Course, students are required to do the following:

- Give **one** prepared oral presentation of **fifteen** minutes duration.
- Read independently **five significant pieces of writing** such as short stories, poems, songs, and newspaper and magazine articles.
- Produce **four** major pieces of writing of **approximately 350 words per piece**.

Specific issues for study in *Français 2202* are:

- (1) **Controversial Issues** (2) **Crime and Violence** (3) **National Issues for Debate**

In *Français 2202*, to complement and extend the exploration of *la francophonie* and selected issues, it will be necessary to include contextual information on the following:

- (1) **Origins and Development** (2) **Building an Identity** (3) **Expressions of a Culture**

- | | | |
|-----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| - The Land | - Political Structures | - Language / Literature |
| - Assimilation / Alienation | - Major Events | - Visual / Performing Arts |
| | - Individual Contributions | - Customs / Traditions |

2.9.2 Learning Resources - *Français 2202*

Authorized

- *Français 1202 - 2202 - 3202: Programme d'études*
- *Maria Chapdelaine*
- *Zone, OR Hier, les enfants dansaient*
- *Rythmes*
 - manuel de l'élève
 - guide de l'enseignant(e)
- *Passages* (relevant articles from all six units)
 - manuel de l'élève
 - guide de l'enseignant(e)
- *Du bout de la langueau bout des doigts*

Teacher Resource

- *Situations* (relevant articles from units 1, 3, 4, 6 and 9)

CONTENT - FRANÇAIS 3202

This table gives a brief description of the content of *Français 3202*. The content consists of the following:

- *Les Misérables*, **OR** *La Civilisation, ma Mère!..*
- *La symphonie pastorale*
- *Cyrano de Bergerac*, **OR** *Le voyageur sans bagage*
- *Passages* (relevant articles from all six units)
- *Du bout de la langue....au bout des doigts*

In the Course, students are required to:

- Give **one** prepared oral presentation of **twenty** minutes duration.
- Read independently **five significant pieces of writing** such as short stories, poems, songs, and newspaper and magazine articles.
- Produce **four** major pieces of writing of **approximately 400 words per piece**.

Specific issues for study in *Français 3202* are:

- (1) **Employment Trends** (2) **Travel** (3) **Global Issues for Debate**

In *Français 3202*, to complement and extend the exploration of *la francophonie* and selected issues, it will be necessary to include contextual information on the following:

(1) **Origins and Development**

- Colonization
- Development

(2) **Social/Political Issues**

- International Relations / Conflicts
- Industry / Technology / Economy
- Individual Contributions

(3) **Expressions of a Culture**

- Language / Literature
- Visual / Performing Arts
- Customs / Traditions

2.9.3 Learning Resources - *Français 3202*

Authorized

- *Français 1202-2202-3202: Programme d'études*
- *Les Misérables, OR La Civilisation, ma Mère!..*
 - manuel de l'élève
 - guide de l'enseignant(e)
- *La symphonie pastorale*
- *Cyrano de Bergerac, OR Le voyageur sans bagage*
 - manuel de l'élève
 - guide de l'enseignant(e)
- *Passages* (relevant articles from all six units)
 - manuel de l'élève
 - guide de l'enseignant(e)
- *Du bout de la langue....au bout des doigts*

Teacher Resources

- *L'Express: Aujourd'hui la France* (Kit: Manuel, Guide and Cassettes)
- *Tableaux culturels de la France* (Manuel and Guide)
- *Colloques: Textes du Monde francophone* (Manuel, Guide and Cassettes)
- *Situations* (relevant articles from units 1, 5, 7, 8 and 9)

3. CURRICULUM OUTCOMES

INTRODUCTION

Curriculum outcomes define a subject area or program in terms of what students are expected to know, value and be able to do. Through the attainment of outcomes in various programs, students demonstrate their abilities in relation to the **Essential Graduation Learnings**.

Curriculum outcomes are organized from the general to the specific as defined and illustrated in the table below.

General Outcomes: <i>identify what students are expected to know and be able to do upon completion of study in a curriculum area.</i> The following is an example of a general outcome.	
Students will be expected to communicate for different purposes.	
Key Stage Outcomes: <i>identify what students are expected to know and be able to do at the end of Grades 3, 6, 9 and 12, as a result of their cumulative learning experiences in a curriculum area.</i> The following is an example of a key stage outcome. By the end of Senior High Français , students will be expected to: 1. Use speaking skills effectively.	Specific Outcomes: <i>identify what students are expected to know and be able to do at a particular grade level which contribute to the achievement of the Key Stage Outcomes.</i> The following is an example of a specific outcome. In Français 1202 - 2202 - 3202 , students will be expected to: ◆ Use formal and informal language patterns depending on the situation and needs of learners (e.g., <i>tu/vous</i> patterns).

There are six **General Curriculum Outcomes** for Senior High *Français*. The following pages contain the **Key Stage** and **Specific Outcomes** for *Français 1202 - 2202 - 3202*. Section 2 (pages 20 - 24) describes the content for each course, which serves as the context for the *Français* outcomes.

I. Students will be expected to communicate for different purposes:	
Key Stage Outcomes:	Specific Outcomes: <i>Français 1202 - 2202 - 3202</i>
1. Engage the imagination or entertain (<i>Poétique / Ludique</i>):	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Give the ending to a story or poem. ◆ Relate a story (e.g., adventure, ghost story, romance, horror). ◆ Express imaginatively personal thoughts and feelings (e.g., poems and short plays or skits). ◆ Examine themes in literary works (e.g., novels, plays, poems).
2. Share factual information (<i>Informatif</i>):	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Report an event (e.g., a school assembly, a catastrophe or accident). ◆ Report a classroom experience (e.g., summary of a class discussion, a lab experiment or a book). ◆ Examine reports (e.g., documentaries, news reports).
3. Share opinions or feelings (<i>Expressif</i>):	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Express views about an issue (e.g., letter to the editor of a newspaper). ◆ Record thoughts, feelings, opinions and interests through journals, and responses to literature. ◆ Persuade or argue a case (e.g., letters of opinion, essay justifying an opinion). ◆ Examine arguments or positions (e.g., in newspaper articles, audio and video recordings).
4. Convince or incite someone to act (<i>Incitatif</i>):	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Explain instructions or directions using sketches, diagrams, charts or maps. ◆ Create publicity that includes visual images when appropriate. ◆ Speak and write to get action on an issue (e.g., safety issue, environmental issue).

II. Students will be expected to obtain information, share experiences and broaden perspectives.

Key Stage Outcomes:	Specific Outcomes: <i>Français 1202 - 2202 - 3202</i>
<p>1. Recall details, and interpret information and ideas:</p> <p>2. Analyze and compare information and ideas:</p> <p>3. Synthesize information and ideas:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Identify the narrator, author, characters, topic, motives and the intended audience. ◆ Describe the plot, main ideas, events or actions. ◆ Express opinions with supporting details. ◆ Describe conflicts, obstacles, behaviours, habits and customs. ◆ Interpret visual, audio and dramatic representations (e.g., charts and moving images). ◆ Summarize a text or speech. ◆ Distinguish ideas, actions, events, places, objects, and personal and group characteristics. ◆ Distinguish details related to time-period and socio-cultural context. ◆ Describe contrasting information and viewpoints. ◆ Describe the emotions evoked by an author, character, idea, event, action or place. ◆ Compare fictitious events and actions to real life ones. ◆ Compare behaviours, habits and customs (e.g., similarities and differences). ◆ Discuss or debate intentions of authors, characters or participants (e.g., make inferences and draw conclusions). ◆ Discuss patterns in behaviours, actions or events (e.g., connections between related behaviours, attitudes, actions and events). ◆ Tell stories or relate experiences. ◆ Give oral presentations in class. ◆ Use drama to represent events or situations (e.g., role plays, improvisations, skits). ◆ Write stories, letters, reports, essays, compositions and publicity.

<p>4. Evaluate information and ideas:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Identify bias, exceptions and inconsistencies in a position or argument. ◆ Distinguish facts, opinions and conclusions in a position or argument. ◆ Distinguish relevant and irrelevant, accurate and inaccurate information. ◆ Assess the pros and cons of an argument or position advocated. ◆ Assess the importance of people, actions, events, opinions or ideas. ◆ Justify personal preferences in authors/texts. ◆ Defend their feelings or opinions in reflective responses to literature, editorials, reports and publicity.
<p>5. Use information technology to access local and worldwide sources and communication services, and to explore career options:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Research topics. ◆ Evaluate and share ideas with others on issues of concern. ◆ Use expert referral services (e.g., leading practitioners, consultants, etc.). ◆ Locate and evaluate career information (e.g., bilingual career opportunities, employment trends).

III. Students will be expected to communicate effectively:

Key Stage Outcomes:	Specific Outcomes: <i>Français 1202 - 2202 - 3202</i>
1. Speak and write effectively to share knowledge, ideas and feelings:	<ul style="list-style-type: none">◆ State clearly the subject of an oral or written production.◆ Apply rules of grammar correctly.◆ Speak with appropriate pronunciation and intonation.◆ Speak with fluency, appropriate volume and pacing/speed.◆ Use a variety of appropriate words and descriptive phrases.◆ Use simple and complex sentences and a variety of tenses and moods.◆ Use oral language through role play, etc.◆ Use appropriate linking words and phrases to connect ideas.◆ Modify vocabulary and sentence structures to express meaning in different ways.◆ Contribute new information to a topic.◆ Express information and ideas in a logical order.◆ Link ideas together.◆ Use formal and informal language patterns depending on the situation and needs of learners (e.g., <i>tu/vous</i> patterns).◆ Use strategies to avoid possible breakdowns in communication (e.g., paraphrase, synonyms, cognates, infinitives and gestures).◆ Assess the effectiveness of oral and written productions, including their own.◆ Revise oral and written work based on feedback.◆ Apply conversational rules (e.g., speak in turn, respect opinions of others, stay on topic).◆ Use oral language as a basis for writing.

IV. Students will be expected to use a combination of cueing systems and strategies to read, view and understand texts:

Key Stage Outcomes:	Specific Outcomes: <i>Français 1202 - 2202 - 3202</i>
<p>1. Use grapho-phonetic, semantic, pragmatic and syntactic cues:</p> <p>2. Take risks in clarifying meaning:</p> <p>3. Use a variety of textual and contextual clues and strategies:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Use understanding of sound-symbol relationships to predict words (grapho-phonetic cues). ◆ Use background knowledge to make sense of unknown words in a text (semantic cues). ◆ Use understanding of format and text structure to predict content and vocabulary (pragmatic cues). ◆ Use knowledge of sentence sense and word order to construct variations of words (syntactic cues). ◆ Accept miscues or errors as a part of striving to get meaning. ◆ Correct their own miscues or errors. ◆ Use initiating and sampling strategies (e.g., title, topics, visuals, table of contents, background knowledge, skimming as a preview to reading). ◆ Use predicting strategies (e.g., make guesses about a text, ask questions). ◆ Use confirming strategies (e.g., use preceding and/or subsequent text to decide if predictions make sense; use context, re-read, scan ahead to check ideas; do self-questioning, outline, summarize, produce story maps).

V. Students will be expected to demonstrate interest in reading and viewing as a means to extend knowledge and skills:	
Key Stage Outcomes:	Specific Outcomes: <i>Français 1202 - 2202 - 3202</i>
1. Read and view for enjoyment, and for a variety of information:	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Choose to read and view for information, leisure or enjoyment. ◆ Recall from memory frequently encountered words or expressions. ◆ Refer to texts for samples and examples of language style or register, context and form. ◆ Examine language patterns, phrases, specialized vocabulary and expressions (e.g., technical terms, idioms, language functions). ◆ Check texts for spelling, punctuation and capitalization. ◆ Use a variety of resources (e.g., references, media, vertical file and card indexes).
2. Examine a variety of visual representations for pertinent information:	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Interpret static and moving images (e.g., pictures, charts, gestures, videos). ◆ Identify explicit and implicit meanings according to the audience and situation. ◆ Ask questions to clarify details in visuals (e.g., character, motivation). ◆ Explore the connections between ideas and attitudes in visuals (e.g., stereotyping).
3. Relate literature to personal feelings, attitudes and experiences:	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Identify favourite characters or passage, giving supporting details. ◆ Recall similar events and make connections.

VI. Students will be expected to use the writing process in each type of discourse:	
Key Stage Outcomes:	Specific Outcomes: <i>Français 1202 - 2202 - 3202</i>
<p>1. Use pre-writing techniques:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Do brainstorming, drawing on previous knowledge and experiences. ◆ Use webbing or story maps. ◆ Do role playing. ◆ Take jot notes.
<p>2. Write a draft, using language effectively:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ◆ State clearly the subject of the piece of writing. ◆ Organize and sequence information logically. ◆ Select ideas and facts appropriate to the audience, topic and setting. ◆ Use appropriate words, or visuals when appropriate, to convey feelings, a theme or message. ◆ Use structure and form appropriately. ◆ Support opinions with facts and examples. ◆ Illustrate intentions by examples, comparisons, descriptions, and visual images when appropriate. ◆ Use devices to argue the case (e.g., contrasts, similes and metaphors).
<p>3. Revise the draft for organization and style:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Finalize the organization of ideas (e.g., order of details, logical line of argument, development of main ideas, paragraph connections, coherent story line and consistent characterization). ◆ Use specific and clear words, phrases, or visuals when appropriate (e.g., experiment with words or visuals). ◆ Use formal and informal language patterns depending on the situation and needs of learners (e.g., <i>tu/vous</i> patterns).

<p>4. Edit written work, reflecting on their knowledge of language conventions:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Use a variety of sentence structures. ◆ Use language functions correctly. ◆ Use precise and appropriate vocabulary (e.g., nouns, pronouns, verbs, adverbs, adjectives, prepositions, conjunctions). ◆ Use a variety of transitional words for time-order (e.g., <i>ensuite, puis</i>). ◆ Use tenses and moods correctly, including examples of the <i>présent, passé composé, passé simple, imparfait, futur, plus-que-parfait, conditionnel, indicatif, impératif</i> and <i>subjonctif</i>. ◆ Use <i>homophones</i> correctly (e.g., <i>ses, ces; ce, se; ça, sa; au, haut</i>). ◆ Use antonyms, synonyms and infinitives correctly. ◆ Use standard spelling and capitalization, checking various references. ◆ Use correct punctuation (e.g., periods, commas, question marks, exclamation points and quotation marks).
<p>5. Apply language conventions to finalize selected pieces of writing for publication:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Publish a final draft of written work, showing changes through the revision and editing stages. ◆ Share writing.
<p>6. Use information technology to enhance written productions:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Use the Internet to locate and use appropriate information (e.g., from data bases and libraries). ◆ Use computers to create charts, diagrams and other technological representations. ◆ Use word processing tools to do pieces of writing (e.g., Wordperfect).
<p>7. Use drama to represent writing when appropriate.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Produce a skit or video. ◆ Use mime, role play and improvisations to explore and express experiences.

4. ASSESSMENT AND EVALUATION

4.1 INTRODUCTION

Assessment is the systematic process of gathering information on student learning. Evaluation is the process of analyzing and summarizing assessment information and making decisions based on the data. Evaluation should not be confused with testing; testing is but one source of information about student performance in an overall evaluation. An evaluation system relies upon assessment data that includes qualitative and quantitative information relating to achievement of curriculum outcomes.

Curriculum outcomes provide direction for the selection of teaching and evaluation strategies. The evaluation of student progress is an essential part of the instructional process. It provides feedback on student performance and instructional effectiveness. It also determines whether students are ready to progress to the next lesson, unit or course of study. An evaluation plan makes provision for:

- a continuous evaluation process
- a variety of evaluation techniques
- valid and reliable assessment data

A comprehensive evaluation plan includes both formative and summative evaluation. Formative evaluation is a continuous process used to inform teachers and students about the success of their efforts. It helps teachers and students make observations about what has been done, how successful it has been and what needs to be done. Formative evaluation is also important in student motivation. Summative evaluation occurs at the end of a task, unit, term or year to determine overall achievement and readiness to progress to the next level of study. It involves a professional judgement based on assessment data from a range of sources and is usually reported as a mark or a letter-grade.

Students should know the basis of the evaluation of their performance and the criteria to be applied. Both product and process should be evaluated. The following are sources of data for student evaluation:

- homework
- journals
- observations
- personal interviews
- dramatizations
- projects
- self-evaluations
- tests
- portfolios
- presentations

Short and long term planning are essential for effective student evaluation. In a comprehensive evaluation, day-to-day informal assessments are complemented by formal assessments. For instructional planning, teachers should refer to other sections of this Guide. To assist teachers with long term planning, Appendix A contains a suggested yearly plan for each *Français* course.

4.2 EVALUATION OF LANGUAGE SKILLS

Language skills are the focus of evaluation in Senior High *Français*. A comprehensive evaluation of language skills involves a variety of assessment tasks related to the outcomes of the Program. For example, multiple-choice items on a taped or written passage are appropriate to assess listening and reading comprehension, while an oral discussion and written responses to questions based on a reading passage are tasks to assess speaking and writing skills. Student self-assessment should also be an important part of a comprehensive evaluation process. The student portfolio is recommended as a useful tool for student self-assessment.

4.3 PORTFOLIOS

A portfolio is a collection of student work samples. The portfolio serves mainly in the formative evaluation process. The collection process includes the participation of students and the teacher in choosing work samples and in establishing criteria for self-evaluation. The teacher and the student collaborate in using the information gathered to establish plans for future learning. A portfolio should include:

- selected student work samples
- guidelines for choosing work samples
- evaluation criteria
- checklists and rating scales

Student self-assessment is an essential element in the use of portfolios. Students must be able to analyze their work samples in terms of how these samples represent their progress towards attainment of the curriculum outcomes.

Periodic review of a portfolio by the student and teacher provides useful information to help improve teaching and learning.

4.4 SELF-ASSESSMENT IN SECOND LANGUAGE LEARNING

Self-assessment should not be confined to assessing discrete language items. Rather, it should also deal with the assessment of language in real situations, such as those available through

televised news reports and movies. Suggested self-assessment strategies based on these resources include:

I Listening/Viewing

(1) Televised News Reports

The teacher asks students to take brief notes on news reports as they listen to and view the main stories. Following the report, students write out the relevant details, for example:

- what happened, when, how and why it happened.
- who was involved or affected by the event.

Students listen to the news report again to check their responses. They grade their responses, using the following criteria:

- 1 mark for each important detail correct
- 0 marks for each important detail incorrect

Total grade = total of correct details ÷ total possible details x 100

More than 80%: Excellent

70% - 80%: Good

50% - 79%: Needs more practice

Less than 50%: Needs to view each report several times

(2) Video Documentary or Movie

Students watch an excerpt of a documentary or movie, take brief notes and summarize the situation.

Students grade their summary, using the following criteria:

- 1 mark for each important detail correct
- 0 marks for each detail incorrect
- 2 marks if their summary is correct
- 1 mark if their summary is approximately correct

Total grade = total of correct details ÷ total possible details x 100

More than 80%:	Excellent
70% - 80%:	Good
50% - 79%:	Needs more practice
Less than 50%:	Try viewing shorter sections and build up to longer sections

4.5 COMPREHENSIVE EXAMINATION

A final written test or examination is only one component of a comprehensive evaluation. In all three *Français* courses, when preparing a final examination, items focussing on **recall** and **comprehension** should comprise approximately 30% of the examination; the remaining 70% would focus on **application, analysis, synthesis** and **evaluation** type items.

It is recommended that an evaluation plan include a comprehensive exam. The exam should determine how well students convey **meaning** and apply their knowledge of language **forms**. It is recommended that content or meaning make up 60% of the value, while use of language or language forms comprise 40%. It is recommended that a comprehensive examination consist of four parts:

- *Compréhension orale* 25%
- *Production orale* 25%
- *Compréhension écrite* 25%
- *Production écrite* 25%

For assessment of the language skills, the following techniques should be adapted as needed.

I Listening/Speaking

(1) Video Recording

Throughout the Program, the teacher provides questions to guide students' viewing of televised news reports and their reflection on issues for discussion in class. Students listen to a video recording of several of these news reports and other issues selected by the teacher, and answer five to ten multiple-choice items on them.

(2) Audio-Cassette Recording

The student does an audio recording of her/his book report of a novel or play read independently. The report should include:

- a brief summary of the literary work;
- the theme, plot, major events, characters and their development, including supporting details;

- the student's opinion about the literary work and relation of the work to the society in which it was written.

(3) Interview

The student gives a brief summary of two newspaper or magazine articles, selected by the teacher from at least ten the student has researched throughout the Course. Immediately following each summary, the student responds to the teacher's questions on the content of the articles. Questions require the student to identify the main idea or events treated, including supporting details, and to discuss the articles and their reaction to them.

(4) Round Table Discussion

Students and their teacher compile a list of six to eight topics (including some controversial issues) that they discussed in the Course. Students are grouped heterogeneously to discuss a selected topic. No topic can be treated more than twice.

II Listening/Reading/Writing

(1) Dictation

An excerpt from a novel or play, news report, editorial or publicity item is chosen as a dictation. The first reading is done at normal speed as students listen only. The second reading is done in short phrases, each read twice, as students write. During the third reading, students do a final check of what they have written.

(2) Open-ended Questions

(1) Students write responses to questions based on literary works (novels, plays, poems) studied in the Course. These questions require students to:

- examine the development of plot and characters;
- relate the literary work to the historical and societal period in which it was written;
- identify the main characters and describe their qualities and role in the story;
- interpret the work critically and implicitly or symbolically;
- relate the story to their experience and to their community, providing supporting details;
- say what they liked or disliked about the story and why;

- interpret an unseen poem or song (theme, poetic language, style, and the overall impact of the piece of writing).
- (2) Students write a detailed report of a recent event which affected the school, community, province or country, and give reasons why they feel the event is significant.
- (3) Students read a newspaper or magazine article and respond to questions requiring recall and understanding of information and ideas, including:
 - a summary of the article, including the main ideas and supporting details;
 - an evaluation of the content and ideas with supporting details.
- (4) Students write a letter to the editor or to a mayor about an issue of concern, giving an opinion on the issue.
- (5) Students produce an advertisement to sell an item, or write to convince visitors to come to a place, town, province or country.

It is recommended that teachers consider these techniques when preparing a comprehensive assessment of the speaking, listening, reading and writing skills in each *Français* course.

Teachers should refer to Appendix C for criteria relating to the grading of student work.

Appendix E contains a sample final exam for *Français 3202* to serve as guidance in preparing a comprehensive assessment of the reading and writing skills in each *Français* course.

For further guidance in evaluation, teachers should consult other publications of the Department of Education:

- *The Evaluation of Students in the Classroom* (1990)
- *Français 7^e - 8^e - 9^e: Programme d'études* (1997)

BIBLIOGRAPHY

- Atlantic Provinces Education Foundation. 1997. *The Atlantic Canada Framework for Essential Graduation Learnings in Schools*. Halifax.
- Alberta. Language Services. 1988. *French Language Arts 7 - 8 - 9: programme d'études*. Edmonton.
- Allan, P. et al. 1992. "Restoring the Balance: A Response to Hammerly". In S. Rehorick and V. Edwards eds. *French Immersion: Process, Product and Perspectives*. Ontario: The Canadian Modern Language Review, 314-321.
- Bélanger, C. 1991. "La détection et la correction des erreurs à l'écrit: une expérience en classe d'immersion." *Le Journal de l'immersion*, 15(1), 7-12.
- Bélaïr L. 1989. "Évaluer l'évaluation formative pour une approche communicative efficace." *Le Journal de l'immersion*, 13(1), 25-31.
- Bérard, E. and Lavenne, C. 1991. *Modes d'emploi: Grammaire utile du français*. Paris. Les Éditions Didier.
- Bellavance, R. E. 1991. "L'enseignant face à l'erreur." *Le Journal de l'immersion*, 15(1), 29-32.
- Berns, M. 1990. "Why Language Teaching Needs the Sociolinguist." *Canadian Modern Language Review*, 46(2), 340-353.
- Bonnar, C. 1991. "Correction des erreurs." *Le Journal de l'immersion*, 15(1), 35-37.
- Bordeleau, L. G. et al. 1988. *L'éducation française en Ontario à l'heure de l'immersion*. Conseil de l'éducation franco-ontarienne.
- Boucher, A. M. 1986. "A quoi reconnaît-on du matériel pédagogique de nature communicative?" A.M. Boucher, M. Duplantie, and R. LeBlanc, eds. In *Propos sur la pédagogie de la communication en langues secondes*. Montréal: Centre éducatif et culturel inc. et CEPCEL.
- Breen, M., Candlin C. and Christopher, N. 1980. "The Essentials of a Communicative Curriculum in Language Teaching." *Applied Linguistics*, 2(1), 90-112.
- Burns, G. 1986. "French Immersion Implementation in Ontario: Some Theoretical, Policy, and Applied Issues." *Canadian Modern Language Review*, 42(3), 573-591.
- Calvé, P. 1991. "Corriger ou ne pas corriger, là n'est pas la question." *Le Journal de l'immersion*, 15(1), 21-28.
- Calvé, P. et al. 1974. "Postulats fondamentaux." In *Le français international, livre du maître 4*. Montréal: Centre éducatif et culturel inc.
- Canale, M. 1981a. "From Communicative Competence to Communicative Language Pedagogy." In J. C. Richards and R. Schmidt, eds. *Language and Communication*. London: Longman Group Ltd.
- Canale, M. and Swain M. 1980. "Theoretical Basis of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing." *Applied Linguistics*, 1(1), 1-47.

- Cazabon, B. and Size-Cazabon, J. 1987. "Who Can Succeed in Learning French? Is It for Everyone?" *Contact*, 6(3), 3-8.
- Clarke, J., Wideman, R. and Eadie, S. 1990. *Together We Learn*. Scarborough: Prentice-Hall Canada Inc.
- Cornaire, C. et al. 1991. *Le Point sur la lecture en didactique des langues*. Anjou (Québec): Centre éducatif et culturel inc.
- Cummins, J. 1981. "Wanted: A Theoretical Framework for Relating Language Proficiency to Academic Achievement Among Bilingual Students." Paper presented at the InterAmerica Language Proficiency Assessment Symposium, Airlie House, Va.
- Danesi, M. and Mollica, A. 1986. "Second-Language Pedagogy in the Eighties: An Annotated Index of the CMLR/RCLV Volumes 38-42 (1981-1985)." *The Canadian Modern Language Review*, 44(3), 431-445.
- Deschenes, G. 1989. "La fiche d'observation du travail pratique: un outil de maïeutique." *Contact*, 13(1), 19-24.
- Desmaris, L. et Duplantie, M. 1986. "Approche communicative et grammaire." In A.M. Boucher, M. Duplantie and R. LeBlanc, eds. *Propos sur la pédagogie de la communication en langues secondes*. Montréal: Centre éducatif et culturel inc. et CEPCEL.
- Dickins, P. and Woods, E. 1988. "Some Criteria for the Development of Communicative Grammar Tasks." *TESOL Quarterly*, 22(4), 623-646.
- Dubin, F. et al. 1986. *Teaching Second Language Reading for Academic Purposes*. California: Addison-Wesley Publishing Company, Inc.
- Fagan, W. and Hayden, H. 1988. "Writing Processes in French and English of Fifth Grade French Immersion Students." *The Canadian Modern Language Review*, 44(4), 653-667.
- Freeman, Y. and Freeman, D. 1992. *Whole Language for Second Language Learners*. Portsmouth: Educational Books Inc.
- Germain, C. et Leblanc, R. 1982. "Quelques caractéristiques d'une méthode communicative d'enseignement des langues." *Bulletin de l'AQUEFLS*, 4(3), 14-36.
- Gronlund, N.E. 1995. *How to Write and Use Instructional Objectives*. Toronto: Prentice-Hall Canada Inc..
- Halliday, M. A. K. 1978. *Language As Social Semiotic*. London: Edward Arnold.
- Harley, B. 1989. "Functional Grammar in French Immersion. A Classroom Experiment." *Applied Linguistics*, 10(3), 331-359
- 1991. "The Role of Grammar In Second Language Teaching." Paper Presented at the CAIT Conference, Montreal, November, 1991.
- Hymes, D. H. 1971. "On Communicative Competence." In J. B. Pride and J. Holmes, eds. *Sociolinguistics*. Harmondsworth: Penguin.
- Johnson, K. 1977. "The Adoption of Functional Syllabuses for General Language Teaching Courses." *The Canadian Modern Language Review*, 33(5), 667-680.

- Johnson, D. and Johnson, R. et al. 1986. *Circles of Learning*. Edina, Minnesota: Interaction Book Company.
- Krashen, S. D. 1984. "Immersion: Why It Works and What It Has Taught Us." *Language and Society*, 12(Winter), 61-68.
- Lalonde, R. 1987. "But Can They Speak French. They Sure Can But..." in *Le Journal de l'immersion*, 13(2), 6-13.
- LeBlanc, R. 1990. *Étude nationale sur les programmes de français de base - Rapport synthèse*. Ottawa: ACPLS - Association canadienne des professeurs de langue seconde.
- LeBlanc, R. and Guberman, S. 1988. "L'ordinateur dans l'enseignement des langues: un colosse aux pieds d'argile?" *The Canadian Modern Language Review*, 45(1), 103-118.
- Lentz, F. 1993. "Les stratégies pédagogiques en immersion: quelques enjeux didactiques." *Le Journal de l'immersion*, 16(2), 13-17.
- Lewis, C. and Shapson, S. 1989. Secondary French Immersion: A Study of Students Who Leave the Program." *The Canadian Modern Language Review*, 45(3), 539-548.
- L'Île-du-Prince-Édouard. Ministère de l'Éducation. 1989. *Dossier pédagogique: La Littérature aux niveaux 7 - 8 - 9 (Immersion longue)*. Charlottetown.
- 1991. *Programme d'études en français: Immersion longue 7^e - 8^e - 9^e*. Charlottetown.
- 1993. *Programme d'études en français: Immersion longue - Î. - P. - É. (Niveaux 10^e - 11^e - 12^e)*.
- Lyster, R. 1987. "Speaking Immersion." *The Canadian Modern Language Review*, 43(4), 701-717.
- 1990. "The Role of Analytic Language Teaching in French Immersion Programs." *The Canadian Modern Language Review*, 47(1), 160-176.
- Manitoba, Education Manitoba. 1984. *Immersion: Français 7^e année*. Winnipeg.
- 1984. *Immersion: Français 8^e année*. Winnipeg.
- 1984. *Immersion: Français 9^e année*. Winnipeg.
- Mitchell, C. 1989. "Linguistic and Cultural Aspects of Second Language Acquisition: Investigating Literature/Literacy as an Environmental Factor." *The Canadian Modern Language Review*, 46(1), 74-82.
- Munby, J. 1978. *Communicative Syllabus Design*. Cambridge: Cambridge University Press.
- New Brunswick. Department of Education. 1990. *Français 7^e - 8^e - 9^e années: Early Immersion*. Fredericton.
- 1984. *Français 7^e - 8^e - 9^e années: Immersion Tardive*. Fredericton.

- Newfoundland and Labrador. Department of Education. 1986. *Report of the Policy Advisory Committee on French Programs*. St. John's, Government of Newfoundland and Labrador.
- . 1992. *Special Education Policy Manual*. St. John's, Government of Newfoundland and Labrador.
- . 1988. *English: The Intermediate School Teacher's Guide*. St. John's, Government of Newfoundland and Labrador.
- . 1990. *The Evaluation of Students in the Classroom*. St. John's, Government of Newfoundland and Labrador.
- . 1994. *L'Immersion à l'élémentaire: guide langagier (Elementary French Immersion Language Guide)*. St. John's, Government of Newfoundland and Labrador.
- . 1991. *Learning to Learn: Policies and Guidelines for the Implementation of Resource-based Learning in Newfoundland and Labrador Schools*. St. John's, Government of Newfoundland and Labrador.
- . 1991. *Report on the Evaluation of French Immersion Programs in the Province of Newfoundland and Labrador: School Year 1989 - 90*. St. John's, Government of Newfoundland and Labrador.
- . 1996 - 97. *Program of Studies*. St. John's, Government of Newfoundland and Labrador.
- Ontario. Metropolitan Toronto School Board. 1990. *Guide pour l'enseignement du français dans les classes d'immersion: Cycle intermédiaire*. Willowdale.
- Ontario. Ministry of Education. 1978. *Language Across the Curriculum. A Resource Document for Principals and Teachers*. Toronto.
- . 1986. *French As a Second Language / Français langue seconde: Curriculum Guideline, Ontario Academic Courses*. Toronto.
- . 1980. *French, Core Programs 1980: Curriculum Guideline for the Primary Junior, Intermediate, and Senior Divisions*. Toronto.
- . 1977. *Teaching and Learning French As A Second Language*. Toronto.
- Parker, Ruth. 1985. "Small Group Co-operative Learning - Improving Academic, Social Gains in The Classroom." *NASSP Bulletin*. In *Guide pour l'enseignement du français dans les classe d'immersion*. Cycle intermédiaire, 1990. The Metropolitan Toronto School Board. Willowdale.
- Pellerin, M. and Hammerly, H. 1986. "L'expression orale après treize ans d'immersion française." *The Canadian Modern Language Review*, 42(3), 592-696.
- Ralph, E. 1989. "Research on Effective Teaching: How Can It Help L2 Teachers Motivate the Unmotivated Learner?" *The Candian Modern Language Review*, 46(1), 135-146.
- Raymond, P. 1988. "Interference in Second Language Reading." *The Canadian Modern Language Review*, 44(2), 343-349.

- Rehorick, S. 1990. "A Conversation with Wilga Rivers." *The Canadian Modern Language Review*, 46(2), 284-288.
- Reiss, M.-A. 1985. "The Good Language Learner: Another Look." *The Canadian Modern Language Review*, 41(2), 511-523.
- Rivers, W. 1981. *Teaching Foreign Language Skills* Chicago: The University of Chicago Press.
- Romney, J., Romney, D. and Braun, C. 1988. "The Effects of Reading Aloud in French to Immersion Children on Second Language Acquisition." *The Canadian Modern Language Review*, 45(3), 530-538.
- Rubin, J. 1985. "A Study of Cognitive Processes in Second Language Learning." *Applied Linguistics*, 11(2), 117-131.
- Savignon, S. J. 1972. *Communicative Competence: An Experiment In Foreign-Language Teaching*. Philadelphia: Center for Curriculum Development.
- Schulz, A. 1986. "From Achievement to Proficiency Through Classroom Instruction: Some Caveats." *The Modern Language Journal*, 70(4), 373-379.
- Singh, R. 1986. "Immersion: Problems and Principles." *The Canadian Modern Language Review*, 42(3), 559-571.
- Smith, F. 1978. "Language Spoken and Written." In *Understanding Reading* (2nd ed.). Toronto: Holt, Rinehart and Winston.
- 1978. "Learning About the World and About Language." In *Understanding Reading* (2nd ed.). Toronto: Holt, Rinehart, and Winston.
- 1982. *Writing and the Writer*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Stern, H. H. 1983. *Fundamental Concepts of Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Tardif, C. 1980. "La correction des erreurs en langue seconde." *Le Journal de L'ACPI/CAIT News*.
- Tardif, C. and Weber, S. 1987. "French Immersion Research: A Call for New Perspectives." *The Canadian Modern Language Review*, 44(1), 67-77.
- Vechter, A., Lapkin, S. and Argue, V. 1990. "Second Language Retention: A Summary of the Issues." *The Canadian Modern Language Review*, 46(2), 289-303.
- Wenden, A. 1988. "A Curricular Framework for Promoting Learner Autonomy." *The Canadian Modern Language Review*, 44(4), 639-652.
- Wingell, C. 1989. "Le regroupement et l'étude du roman." *Le Journal de l'immersion*, 2(2), 15-18.

APPENDICES

Senior High Français

APPENDIX A

SUGGESTED YEARLY PLANS

- *Français 1202*
- *Français 2202*
- *Français 3202*

FRANÇAIS 1202 - SUGGESTED YEARLY PLAN

The suggested plan for *Français 1202* is presented as a guide for teachers in organizing their students' program for the year.

TERM ONE

1. Early to mid-September - Two Weeks

- **Orientation activities:**
 - present a course outline (outcomes, content, activities and evaluation plan)
 - set expectations (assignments, French as the language of communication, etc.)
 - assess students' language proficiency (oral and written)
 - develop routine/rapport
 - review basic grammatical structures
 - **Origins and Development** and **Adolescent Topics** are appropriate for establishing French as the language of communication.
- Students submit a piece of writing in this time period, and at determined points throughout the Course to assess writing skills.
- The teacher also plans occasions to observe each student speaking spontaneously.

2. Mid-September to mid-October - Four Weeks

- **La francophonie: Terre-Neuve** (including elements of corrective grammar)

3. Mid-October to mid-January - Ten Weeks

- **La francophonie: L'Acadie** (including novel study and elements of corrective grammar)

Weeks 1 - 2 (historical perspective)

- Geography
- Establishing context for novel study

In this two-week module, students are introduced to the novel. After **Week 1**, they should begin independent reading of the novel in preparation for the novel study to follow.

Weeks 3 - 10: *Alexis* (in-depth novel study)

- **L'Acadie** (modern day)
 - question of identity
 - maintaining heritage and culture
 - linguistic concerns
 - popular culture
 - music
 - celebrities/celebrations

Do appropriate assessments throughout the term, based on program outcomes.

TERM TWO

4. **Mid-January to late-February** - Three Weeks

- **Regional Issues for Debate** (including related grammar)
 - This section includes a required oral presentation. The timing is suggested to coincide with Language 1101 course content (a course completed by all Level 1 students) and to allow for preparation for students wishing to enter a *concours oratoire*.
 - Language skills should focus on proper organization of argument, including transitional phrases and terminology specific to various topics.

5. **March to April (Easter)** - Seven Weeks

- **French Ontario and Western Canada** (including elements of corrective grammar)

Sans bon sang:

Weeks 1 - 3 (background information)

- History
- Origins
- Lifestyle
- Major Events

In this three-week module, students are introduced to the novel. Following **Week 1**, they should begin independent reading of the novel in preparation for the novel study to follow.

Weeks 4 - 7 (in-depth novel study)

Légendes manitobaines:

The historical, geographical, lifestyle / cultural information which serves as a context or background could be studied through the legends and other writings from *Patrimoines*.

6. **Mid-April to mid-May** - Three Weeks

- **Environment** (including corrective grammar)

7. **Mid-May to early-June** - Two to Three Weeks

- **Adolescent Topics** (including corrective grammar)

Although this theme is suggested to introduce the course, it is also appropriate to conclude it. As well, it is recommended that students submit a piece of writing to permit assessment of their progress from September.

- Do appropriate assessments throughout the term, based on program outcomes.

8. **June to end of term** - Approximately One Week

Final Evaluation based on program outcomes.

FRANÇAIS 2202 - SUGGESTED YEARLY PLAN

The suggested plan for *Français 2202* is presented as a guide for teachers in organizing their students' program for the year.

TERM ONE

1. Early to mid-September - Two Weeks

- **Orientation activities:**
 - present a course outline (outcomes, content, activities and evaluation plan)
 - set expectations (assignments, French as the language of communication, etc.)
 - assess students' language proficiency (oral and written)
 - develop routine/rapport
 - review basic grammatical structures
 - introduce **Controversial Issues** or **National Issues for Debate**.
- Students submit a piece of writing in this time period, and at determined points throughout the Course to assess writing skills.
- The teacher also plans occasions to observe each student speaking spontaneously.

2. Mid-September to mid-October - Four Weeks

- **La culture québécoise**
 - history/origins (ex.: Les voyages de Jacques Cartier - La découverte du Saint-Laurent, Îles-de-la-Madeleine, Stadacona et Hochelaga, et l'établissement d'une colonie par Champlain)
 - language
 - politics
 - important celebrations and events.

3. Mid to end of October - Two Weeks

- **Introduction to the francophone literature of Quebec** - poems and songs
 - Gilles Vigneault - *Mon Pays* and *Gens du Pays*

- Michel Rivard - *Le coeur de ma vie*
- Jacqueline Lemay - *Identité*
- Four articles from *Situations* (pages 89-108)

- **Assign reading of *Maria Chapdelaine* and *Rythmes***

4. **Early to mid-November** - Two Weeks

- **Crime and Violence:**
 - newspapers (*Le Journal des jeunes, La Presse / Le Devoir, etc.*)
 - magazines (*L'actualité, etc.*)
 - news broadcasts (Radio/Television)
 - CD-ROM Multimédia (*Le CD-ROM Actualité Québec, etc.*)
- PERIODICA VIDÉO ET MULTIMÉDIA
 C.P. 444
 Outremont, Québec
 H2V 4R6

- **Oral Presentations**

5. **Mid-November to Christmas** - Four to Five Weeks

- *Maria Chapdelaine* (pré-activité / discussion / post-activité). See also:
 - *Passages* (Speak White)
 - *Situations* (p. 168+ les lettres de Louis Hémon)
 - *Gens de chez nous* (p. 127+ “la mort de François Paradis”)
 - *Je me souviens* (p. 59)

6. **Early to mid-January** - Two to Three Weeks

- **National Issues for Debate:**
 - news broadcasts
 - newspapers
 - magazines
 - videos
 - Internet
 - CD-ROM Multimedia (*Le CD-ROM Actualité Québec, etc.*)
- Do appropriate assessments throughout the term, based on program outcomes.

TERM TWO

7. **Mid-January to mid-February** - Four Weeks
 - **Assign reading of *Zone*, OR *Hier, les enfants dansaient***
 - *Les coùtumes de nos ancêtres*
 - *Patrimoines* (Unit 1)
 - *Passages*
 - **Assign research on Controversial Issues**

8. **Mid-February to end of March** - Five to Six Weeks
 - *Zone*, OR *Hier, les enfants dansaient*
(pré-activité / discussion / post-activité)

9. **April** - Two to Three Weeks (excluding Easter break)
 - **Oral Presentations on Controversial Issues**

10. **Early to mid-May** - Two Weeks
 - *Rythmes*
 - **Cultural Identity** (Visual and Performing Arts)

11. **Mid-May to early-June** - Three Weeks
 - **Revision / Grammatical structures**
 - Do appropriate assessments throughout the term, based on program outcomes.

12. **June to end of term** - Approximately One Week
 - **Final Evaluation** based on program outcomes

FRANÇAIS 3202 - SUGGESTED YEARLY PLAN

The suggested plan for *Français 3202* is presented as a guide for teachers in organizing their students' program for the year.

TERM ONE

1. Early-September to mid-September - Two Weeks

- **Orientation activities:**
 - present a course outline (outcomes, content, activities and evaluation plan)
 - set expectations (assignments, French as the language of communication, etc.)
 - assess students' language proficiency (oral and written)
 - develop routine/rapport
 - review basic grammatical structures
- **Review and write a critique of a film** (e.g., *Au revoir les enfants*) to establish French as the language of communication.
- **Students submit a piece of writing** in this time period, and at determined points throughout the Course to assess writing skills.
- The teacher also plans occasions to observe each student speaking spontaneously.
- **Assign reading of *La symphonie pastorale*.**

2. Mid-September to end of October - Six Weeks

- **Introduction to *la francophonie*:**
 - selection of oral presentation topics and begin research
 - reading (*Colloques: Textes du Monde francophone* and *Passages*)
 - French colonization (background - view film such as *Indochine* and discuss issues)
- **Introduction to Travel and Global Issues for Debate**

3. **November** - Four Weeks

- *La symphonie pastorale*
 - Gide - note unorthodox, enlightened attitude and values for the time
 - Evaluation - do a reading comprehension test
 - Study - characters / interactions / symbolism / themes
 - Music - listen to recording, *La symphonie pastorale* (Beethoven)
 - Evaluation - journal, oral presentations

4. **December to end of January** - Six Weeks

- **Research topics related to *la francophonie* for Oral Presentations:**
 - Do two 20-minute presentations per cycle (socio-political, historical, economical, cultural, geographical issues)
 - Communicate evaluation criteria to students (including criteria for assessing meaning and language forms)
- **Reading and Listening Comprehension Tests** (based on *la francophonie*)
 - *Colloques: Textes du Monde francophone* and *Passages* (spread over entire Course)
- **Assign reading of *Les Misérables*, OR *La Civilisation, ma Mère!*..**
- Do appropriate assessments throughout the term, based on program outcomes.

TERM TWO

5. **February to mid-March** - Six Weeks

- **Novel Study** (*Les Misérables*, OR *La Civilisation, ma Mère!*..)
- *Les Misérables* (Hugo):
 - Hugo's time (politics / society)
 - Test (Reading Comprehension)

- Study analysis of themes (groups, individuals, class discussion). Teachers explore themes in detail with their students, including these related concepts:
 - “*la misère (les manifestations de la misère et ses effets)*
 - *l’ignorance et l’éducation*
 - *la révolution*
 - *les idées républicaines*
 - *la justice / l’injustice (justice - le tribunal/les forçats - punitive/l’évêque*
 - *le symbolisme*
 - *le romanticisme*
 - *la religion*
 - *la santé*
 - *le profit*
 - *l’ambiguïté du titre*
 - *la réaction (qui? / pourquoi?)*
 - *critique personnel (en tant qu’adolescent(e) du 20^e siècle)*
- **View and discuss the film, *Les Misérables*** (if available), **OR** Adapt the above plan re Colonization, Islam, etc. if you do *La Civilisation ma Mère!*..
- **Assign reading of *Cyrano de Bergerac*, OR *Le voyageur sans bagage***
- **Grammaire**
 - Integrate grammar throughout various blocks of study
 - Review grammar periodically in the context of oral and written activities

6. **April to mid-May** (excluding Easter break) - Four Weeks

- *Cyrano de Bergerac*
 - Rostand (fictitious versus the real Rostand)
 - Test (Reading Comprehension)
 - View and discuss the film, *Cyrano de Bergerac* (if available)
 - Study (characters, scenes, vocabulary and the themes, romanticism and sacrifice)

- **Evaluation**
 - writing
 - participation
 - scene from the play (role play)

7. **Mid-May to June** - Three Weeks

- **Employment Trends**
- **Teacher Preferences** (films, music, etc.)
- Do appropriate assessments throughout the term, based on program outcomes.

8. **June to end of term** - Approximately One Week

- **Final Evaluation** based on program outcomes.

APPENDIX B

SAMPLE ACTIVITIES

LANGUAGE SKILLS

The activities in this Appendix are adapted from *PROGRAMME D'ÉTUDES EN FRANÇAIS (1993): IMMERSION LONGUE - Î. - P. - É. (NIVEAUX 10^e - 11^e - 12^e)* with permission of the Government of Prince Edward Island Department of Education.

SAMPLE ACTIVITIES (Language Skills)

FRANÇAIS 1202

I. ÉCOUTER ET RÉAGIR

Activité:

- Écouter un documentaire illustrant les problèmes des Acadiens au 18^{ième} siècle (Informatif)

Résultats:

- Identifier le sujet traité
- Repérer les différentes causes du malaise acadien à cette époque
- Repérer les raisons pour l'inquiétude que la présence francophone en Acadie causait à la couronne d'Angleterre
- Déterminer les conséquences du grand dérangement de 1755 sur la présence francophone en Acadie
- Synthétiser les informations et les idées données

Techniques:

- Prise de notes
- Attention portée aux cartes et aux tableaux présentés
- Attention portée à la prononciation, au débit, au volume, à l'intonation, à l'articulation, aux liaisons
- Observation du langage non-verbal (maintien du corps, expression du visage, gestes) des acteurs et de la narratrice

Connaissances:

Syntaxe:

- Les formes de la phrase (affirmative/négative/interrogative/exclamative). Le style direct et indirect

Orthographe grammaticale:

- L'emploi adéquat de l'imparfait, du passé composé et du plus-que-parfait. Les pronoms personnels, possessifs, démonstratifs et relatifs

Lexique:

- Nom des pays
- Nom des régions donnés à l'époque
- Association d'une date à un siècle

Références:

- *Origines: La solution finale*

II. LIRE ET RÉAGIR**Activité:**

- Lire un article ou un éditorial d'un journal traitant d'un sujet d'actualité (Informatif, Incitatif)

Résultats:

- Identifier le thème de l'article ou de l'éditorial
- Déduire l'intention de l'auteur lorsqu'elle est implicite
- Synthétiser les informations et les idées données
- Indiquer si les opinions de l'auteur sont justifiées
- Donner dans quelle mesure on souscrit à ces opinions

Techniques:

- Identification des messages explicites en déduisant le sens des mots-clefs d'après le contexte
- Identification des messages implicites en saisissant les allusions et le sens figuré des mots
- Reconstitution de l'essentiel du texte
- Identification des registres de langage: (familier, standard, soutenu)
- Prise de notes

Connaissances:**Syntaxe:**

- L'observation des signes de ponctuation et de leur utilisation
- L'étude des phrases complexes

- La concordance des temps
- L'emploi des majuscules et des minuscules

Orthographe d'usage:

- L'étude de nouveaux mots
- L'étude de la majuscule et de la minuscule lorsqu'elle diffère de l'anglais

Orthographe grammaticale:

- Les pronoms personnels, possessifs, démonstratifs, relatifs et indéfinis
- L'étude des adjectifs réguliers ou irréguliers
- L'étude des prépositions
- L'étude des adverbes réguliers ou irréguliers
- L'étude des verbes irréguliers
- L'étude des comparatifs et superlatifs

Lexique:

- Mots de la même famille
- Mots scientifiques
- Synonymes/antonymes
- Jeux de mots

Références:

Le Journal des jeunes
 Case postale 47007
 276, rue Macion
 Saint Boniface, Manitoba
 R2H 3G9

III. PARLER

Activité:

- Création d'une réclame sur vidéo-cassette pour un produit ou service en existence ou imaginaire (Incitatif)

Résultats:

- Identification de la cible
- Identification des techniques visuelles pour attirer l'attention de cette cible
- Identification ou choix des promesses de vente visant à attirer l'attention de cette cible

- Identification ou choix des techniques verbales visant à attirer l'attention de cette cible et à la pousser à l'achat
- Création ou choix d'un slogan
- Identification ou choix du médium idéal
- Évaluation des limites économiques, physiques ou pratiques de ce médium

Techniques:

- Prononciation (articulation distincte)
- Élocution avec un débit, une intonation et un volume convenables
- Utilisation des phrases simples et explicites
- Utilisation des niveaux de langue adéquats en fonction de la cible identifiée
- Utilisation d'un langage non-anglicisé
- Utilisation des structures grammaticales correctes
- Utilisation d'un langage non-verbal explicite
- Utilisation des couleurs complémentaires ou de contrastes
- Utilisation correcte du tutoiement ou vouvoiement

Connaissances:

Syntaxe:

- L'étude de la ponctuation et de son impact psychologique en matière de publicité
- Les formes de la phrase: (affirmative/négative/interrogative/exclamative)
- Le style direct

Orthographe d'usage:

- Rien

Orthographe grammaticale:

- L'impératif
- Le tutoiement et le vouvoiement
- Les temps du passé
- Le futur
- Le conditionnel

Lexique:

- Mots scientifiques
- Synonymes/antonymes
- Mots de la même famille
- Vocabulaire valorisant

Références:

La Publicité en France (Gessler)

IV. ÉCOUTER ET RÉAGIR**Activité:**

- Une lettre de Riel à l'un de ses amis la veille de sa mort (Poétique/ludique, Informatif, Expressif)

Résultats:

- Identifier le thème de la lettre
- Identifier l'humeur de Riel
- Refléter une connaissance des réalités historiques (ex.: la date de la lettre, les conditions de son exécution, ses succès politiques ...)

Techniques:

- Rédaction d'un texte ayant la structure d'une lettre
- Utilisation des registres de langage adéquats (soutenu, familier)
- Utilisation d'un langage non-anglicisé et précis
- Utilisation des temps (ex.: présent, futur, passé composé, imparfait)

Connaissances:**Syntaxe:**

- Les signes de ponctuation et leur utilisation
- Les formes de la phrase: (affirmative/interrogative/négative/exclamative)

Orthographe d'usage:

- L'emploi des majuscules et des minuscules pour les noms propres
- Les mots identiques et similaires en anglais et en français
- Les mots invariables usuels

Orthographe grammaticale:

- Les verbes à l'infinitif précédés d'une préposition
- L'utilisation des verbes irréguliers
- L'accords des adjectifs et des participes passés
- La formation et placement des adverbes
- L'utilisation et placement des pronoms

Références:

Origines: La crise de croissance

V. ÉCOUTER ET PARLER

1. Sujet: L'Adolescence

Activité:

- Participer à un jeu de rôle-trois personnes (ex.: l'adolescent, la mère et le père). Choisir un problème auquel l'adolescent et ses parents font face et essayer de résoudre ce problème en cherchant un compromis. (Poétique/ludique, Informatif, Expressif)

Résultats:

- Identifier le problème entre l'adolescent et ses parents
- Déterminer qui jouera quel rôle
- Identifier les arguments à solliciter et à donner
- Tenir compte des usages propres au déroulement d'un dialogue
- Modifier son intervention en fonction de la réaction de son interlocuteur

Techniques:

- Observation du langage non-verbal
- Attention portée à la prononciation, au débit, au volume, à l'intonation, à l'articulation, aux liaisons
- Identification des messages explicites en déduisant le sens des mots-clefs d'après le contexte
- Identification des messages implicites en saisissant les allusions et le sens figuré des mots
- Utilisation des phrases simples bien coordonnées
- Utilisation des unités discursives servant à commencer, maintenir et finir un discours, une conversation

Connaissances:

Syntaxe:

- Les formes de la phrase: (affirmative/négative/interrogative/exclamative)
- La concordance des temps

Orthographe grammaticale:

- Les verbes réguliers au conditionnel présent et au subjonctif
- Les verbes irréguliers au conditionnel présent et au subjonctif
- Le comparatif et le superlatif

Lexique:

- Synonymes/antonymes
- Anglicismes
- Jeux de mots

2. Sujet: L'Environnement**Activité:**

- Participer à une discussion sur les effets de la technologie et du développement sur l'environnement. (Informatif, Expressif)

Résultats:

- Identifier l'intention des interlocuteurs
- Déterminer les sentiments et les opinions des interlocuteurs à propos du sujet
- Comparer ses propres sentiments et opinions à ceux des interlocuteurs
- Utiliser les mots et les expressions propres à communiquer précisément son opinion à l'égard du sujet
- Modifier, s'il y a lieu, son intervention en fonction de la réaction des interlocuteurs

Techniques:

- Prononciation en articulant distinctement
- Élocution avec un débit, un volume et une intonation convenables en situation de production planifiée, spontanée ou de lecture à haute voix
- Utilisation des phrases simples bien coordonnées
- Utilisation des unités discursives servant à commencer, maintenir et finir un discours, une conversation
- Utilisation d'un langage non-anglicisé et précis

Connaissances:**Syntaxe:**

- Les formes de la phrase: (affirmative/négative/interrogative/exclamative)
- La concordance des temps à l'intérieur d'une phrase complexe
- Le style direct et indirect

Orthographe grammaticale:

- Les pronoms interrogatifs
- Les adjectifs interrogatifs et exclamatifs

Lexique:

- Anglicismes

Références:

- Les journaux (*La Presse, Le Devoir, etc.*)
- Les revues (*L'actualité, etc.*)
- CD-ROM Multimédia (*Le CD-ROM Actualité Québec, etc.*)

VI. ÉCRIRE - LIRE - RÉAGIR**1. Sujet: L'Adolescence****Activité:**

- Écrire aux élèves d'une autre classe si possible, pour leur demander de partager leurs expériences en matière de leurs relations avec leurs parents. (Informatif, Expressif)

Résultats:

- Formuler l'intention de communication
- Identifier les raisons à invoquer pour justifier la demande
- Rédiger la demande sur un ton amical
- Conclure en mentionnant qu'on a l'intention de poursuivre la correspondance au-delà du premier échange de lettre
- Respecter la structure propre à ce genre de requête

Techniques:

- Rédaction d'un texte comportant un titre, une introduction, un développement et une conclusion
- Utilisation du processus de rédaction d'une lettre de requête
- Utilisation des registres de langage adéquats (familier, standard, soutenu)
- Utilisation d'un langage non-anglicisé et précis

Connaissances:**Syntaxe:**

- Les signes de ponctuation et leur utilisation
- Les formes de la phrase: (affirmative/négative/interrogative/exclamative)
- La concordance des temps à l'intérieur de la phrase

Orthographe d'usage:

- Les mots identiques et similaires en anglais et en français
- L'étude de nouveaux mots

Orthographe grammaticale:

- Les verbes réguliers au conditionnel présent et au subjonctif présent
- Les verbes irréguliers au conditionnel présent et au subjonctif présent

Lexique:

- Synonymes/antonymes
- Homonymes
- Anglicismes

VI. LIRE ET RÉAGIR**2. Sujet: L'Environnement****Activité:**

- Répondre à une lettre demandant des possibilités pour diminuer les effets de la pollution industrielle dans l'environnement (Informatif, Expressif)

Résultats:

- Formuler l'intention de communication
- Déterminer le ton de langage à utiliser
- Identifier la nature exacte des changements à apporter
- Identifier les raisons pour lesquelles les changements sont requis
- Rédiger la lettre poliment en anticipant la réponse
- Respecter la structure propre à ce type de lettre

Techniques:

- Rédaction d'un texte comportant un titre, une introduction, un développement et une conclusion
- Utilisation du processus de rédaction d'une lettre de requête
- Utilisation des registres de langage adéquats (standard, soutenu)
- Utilisation d'un langage non-anglicisé et précis

Connaissances:

Syntaxe:

- Les signes de ponctuation et leur utilisation
- Les formes de la phrase: (affirmative/négative/interrogative/exclamative)
- La concordance des temps à l'intérieur de la phrase complexe

Orthographe d'usage:

- Les mots identiques et similaires en anglais et en français
- Les signes orthographiques

Orthographe grammaticale:

- Les verbes réguliers au conditionnel présent et au subjonctif présent
- Les verbes irréguliers au conditionnel présent et au subjonctif présent
- Les pronoms indéfinis
- Le comparatif et le superlatif

Lexique:

- Synonymes/antonymes
- Anglicismes

Références:

- Les journaux (*Le Journal des jeunes*, etc.)
- Les revues (*L'actualité*, etc.)
- La télévision
- CD-ROM Multimédia (*Le CD-ROM Actualité Québec*, etc.)

FRANÇAIS 2202

I. LIRE - VISIONNER - RÉAGIR

Activité:

- Visionner et réagir à un film adapté d'un des romans du programme: (*Maria Chapdelaine*, etc.) (Poétique/ludique, Informatif, Expressif)

Résultats:

- Identifier les thèmes du film
- Faire une critique du jeu des acteurs
- Faire une critique du décor et de la mise en scène
- Identifier les différences entre le film et le roman
- Dire si on a préféré le film ou le roman et pourquoi

Techniques:

- Observation du langage non-verbal, du jeu des acteurs
- Attention portée à la prononciation, au débit, au volume, à l'intonation, à l'articulation, aux liaisons
- Attention portée aux messages implicites en saisissant les allusions et le sens figuré des mots
- Identification des messages explicites en déduisant le sens des mots clefs d'après le contexte

Connaissances:

Syntaxe:

- Les formes de la phrase (affirmative/négative/interrogative/exclamative)
- Le style direct et indirect

Orthographe grammaticale:

- L'emploi de l'impératif, du futur, du présent, du passé composé, de l'imparfait et du plus-que-parfait
- Les pronoms personnels, possessifs, démonstratifs et relatifs

Lexique:

- Le Canada = le Québec
- Les canadiens = les québécois

II. LIRE ET RÉAGIR

Activité:

- Lire un poème traitant de l'identité québécoise ou d'un problème québécois (Poétique/ludique, Informatif)

Résultats:

- Identifier le thème du poème
- Déduire l'intention de l'auteur
- Repérer les éléments du poème qui illustrent le thème
- Repérer les éléments du poème qui créent l'atmosphère
- Repérer et expliquer le symbolisme
- Dire si le message du poète est optimiste ou pessimiste
- Replacer le poème dans son contexte historique ou social
- Dire les réactions personnelles que suscite le poème

Techniques:

- Identification des messages explicites en déduisant le sens des mots-clefs d'après le contexte
- Identification des messages implicites en saisissant les allusions et le sens figuré des mots
- Identification des registres de langage adéquats (familier, standard, soutenu)

Connaissances:

Syntaxe:

- Les signes de ponctuation et leur utilisation
- La concordance des temps
- L'étude des phrases complexes: avec subordonnée conjonctive et/ou relative

Orthographe d'usage:

- L'étude de nouveaux mots
- L'étude de l'anglais

Orthographe grammaticale:

- Les pronoms personnels
- Les adjectifs réguliers et irréguliers
- L'étude des prépositions
- L'étude des comparatifs et superlatifs

Lexique:

- Mots de la même famille
- Synonymes/antonymes

Références:

- *Speak white*

III. ÉCOUTER ET PARLER**Activité:**

- Une entrevue entre un journaliste et un politicien québécois, historique ou contemporain (Informatif, Expressif)

Résultats:

- Identifier le thème de l'entrevue
- Présenter la personnalité politique
- Refléter ses opinions politiques à travers ses réponses au journaliste
- Equilibrer la participation des partenaires dans l'entrevue
- Démontrer des connaissances sur des faits historiques ou des problèmes d'actualité québécoise

Techniques:

- Prononciation en articulant distinctement
- Élocution avec un débit, un volume et une intonation convenables en fonction du rôle joué
- Utilisation de langage non-verbal (ex.: maintien du corps, expression du visage, contact visuel, geste)
- Utilisation des phrases simples bien coordonnées
- Utilisation de langage non-anglicisé et précis
- Utilisation des unités discursives servant à commencer, maintenir et conclure un discours, une conversation
- Utilisation correcte du vouvoiement
- Utilisation des structures grammaticales correctes
- Utilisation des registres de langage adéquats (standard, soutenu)

IV. LIRE ET ÉCRIRE**Activité:**

- Écrire un essai développant les causes et la manifestation de la misère parmi la population francophone du quartier St. Henri à Montréal pendant la Deuxième Guerre Mondiale, en se référant au roman, *Bonheur d'occasion*, (Informatif, Expressif)

Résultats:

- Identifier les raisons de la misère (ex.: chômage, travail saisonnier, surpopulation)
- Identifier ses manifestations (ex.: pauvreté, saleté, malnutrition, manque d'hygiène, déménagements fréquents, grossesses non-désirées, manque d'éducation...)
- Choisir des passages adéquats du roman pour illustrer les points précédents
- Décider d'un enchaînement logique des idées
- Développer une introduction et une conclusion

Techniques:

- Utilisation d'un langage soutenu
- Utilisation d'un vocabulaire non-anglicisé
- Utilisation correcte des temps du passé

Connaissances:**Syntaxe:**

- Les signes de ponctuation y compris pour des citations
- Les formes de la phrase (affirmative/négative/exclamative/interrogative)

Orthographe d'usage:

- Les mots identiques ou similaires en français et en anglais

Orthographe grammaticale:

- Les verbes à l'infinitif précédés d'une préposition
- L'utilisation des verbes irréguliers
- L'accord des adjectifs et des participes passés
- La formation et placement des adverbes
- L'utilisation et placement des pronoms

V. ÉCOUTER ET PARLER**1. Sujet: Crime et Violence****Activité:**

- Participer à une discussion ayant pour but de trouver des causes et effets de la violence dans la société. (Informatif, Expressif)

Résultats:

- Identifier l'intention des interlocuteurs
- Déterminer les idées suggérées

- Synthétiser ce qui a été dit sur le sujet
- Choisir les mots qui permettent d'exprimer clairement son point de vue
- Dire en quoi la discussion a été profitable

Techniques:

- Prononciation en articulant distinctement
- Élocution avec un débit, un volume et une intonation convenables en situation de production planifiée, spontanée ou de lecture à haute voix
- Utilisation des phrases simples bien coordonnées
- Utilisation des unités discursives servant à commencer, maintenir et finir un discours, une conversation
- Utilisation d'un langage non-anglicisé et précis

Connaissances:

Syntaxe:

- La phrase ou l'énoncé simple:
 - S + V + C.O.D. ou C.O.I.D.
 - S + V + C.C. (de lieu, de temps, de manière, de cause)
- La phrase complexe
- Les formes de la phrase: (affirmative/négative/interrogative/exclamative)

Orthographe grammaticale:

- Les verbes irréguliers
- Les prépositions

Lexique:

- Anglicismes
- Mots scientifiques

2. Sujet: La Consommation

Activité:

- Participer à un débat sur les avantages et les inconvénients des avertissements à la télévision. (Informatif, Expressif)

Résultats:

- Déterminer à quoi servent les avertissements
- Identifier les avantages et les inconvénients des avertissements à la télévision

- Identifier l'intention des locuteurs
- Déterminer la portée des arguments émis par les interlocuteurs en fonction de leurs opinions
- Choisir les mots pour défendre ses opinions
- Modifier son intervention en fonction de la réponse

Techniques:

- Observation du langage non-verbal
- Prononciation en articulant distinctement
- Identification des messages explicites en déduisant le sens des mots-clefs d'après le contexte
- Identification des messages implicites en saisissant les allusions et le sens figuré des mots
- Utilisation des phrases simples bien coordonnées

Connaissances

Syntaxe:

- La phrase complexe: avec subordonnée conjonctive et/ou relative
- Les formes de la phrase: (affirmative/négative/interrogative/exclamative)
- La concordance des temps à l'intérieur d'une phrase complexe
- Le style direct et indirect

Orthographe grammaticale:

- Les verbes à l'infinitif précédés des prépositions **à, de, sans, pour**
- Les adjectifs interrogatifs et exclamatifs
- L'article partitif dans la phrase négative

Lexique:

- Anglicismes
- Faux amis

VI. ÉCRIRE - LIRE - RÉAGIR

1. Sujet: Crime et Violence

Activité:

- Écrire une lettre à un éditeur d'un journal expliquant ses opinions en ce qui concerne le port des armes, invitant aussi les opinions des autres personnes (Expressif)

Résultats:

- Formuler l'intention de communication
- Utiliser des mots et des expressions propres à expliquer ses opinions
- Présenter l'information poliment et de manière incitative en anticipant la réponse
- Respecter la structure propre à ce type de lettre

Techniques:

- Rédaction d'un texte comportant un titre, une introduction, un développement et une conclusion
- Utilisation du processus de rédaction d'une lettre à l'éditeur
- Utilisation des registres de langage adéquats (familier, standard, soutenu)
- Utilisation d'un langage non-anglicisé et précis

Connaissances:**Syntaxe:**

- Les signes de ponctuation et leur utilisation
- La concordance des temps à l'intérieur de la phrase
- La voix active et passive

Orthographe d'usage:

- Les mots identiques et similaires en anglais et en français
- Les signes orthographiques

Orthographe grammaticale:

- Les verbes irréguliers
- Le comparatif et le superlatif

Lexique:

- Synonymes/antonymes
- Homonymes
- Mots de la même famille

2. Sujet: La Consommation**Activité:**

- Écrire aux élèves d'une autre classe afin de découvrir leurs habitudes (Informatif)

Résultats:

- Formuler l'intention de la communication
- Identifier les renseignements à demander selon les habitudes de consommation
- Rédiger les questions de manière claire et logique

- Indiquer à quoi servira les informations obtenues
- Respecter la structure propre à ce type de lettre

Techniques:

- Rédaction d'un texte comportant un titre, une introduction, un développement et une conclusion
- Utilisation du processus de rédaction d'une lettre de requête
- Utilisation des registres de langage adéquats (familier, standard, soutenu)
- Utilisation d'un langage non-anglicisé et précis

Connaissances**Syntaxe:**

- Les signes de ponctuation et leur utilisation
- Les formes de la phrase: (affirmative/négative/interrogative/exclamative)
- La concordance des temps à l'intérieur d'une phrase complexe

Orthographe d'usage:

- Les abréviations des mots fréquents
- L'emploi de la minuscule et de la majuscule pour les mots désignant les peuples, les mois et les jours
- Les mots identiques et similaires en anglais et en français

Orthographe grammaticale:

- L'emploi des temps passés, de l'impératif, du futur, du conditionnel, du subjonctif
- Les verbes irréguliers
- Les pronoms personnels, possessifs, relatifs

Lexique:

- Synonymes/antonymes
- Expressions idiomatiques
- Anglicismes

FRANÇAIS 3202

I. ÉCOUTER - VISIONNER - RÉAGIR

Activité:

- Écouter un reportage sur une actualité (ex.: la contrebande des cigarettes, le Canada et l'ONU...) (Informatif)

Résultats

- Identifier le sujet du reportage
- Identifier l'intention de l'auteur lorsqu'elle est explicite
- Choisir les éléments du reportage qui ont suscité de l'intérêt
- Indiquer ce qui révèle le contexte socio-culturel du reportage
- Résumer les informations de chaque aspect abordé dans le reportage
- Dire si le reportage présente objectivement les informations

Techniques:

- Observation du langage non-verbal (ex.: maintien du corps, expression du visage, contact visuel, gestes)
- Attention portée à la prononciation, au débit, au volume, à l'intonation, à l'articulation, aux liaisons
- Identification des messages implicites en saisissant les allusions et le sens figuré des mots
- Reconstitution de l'essentiel d'un reportage
- Identification des registres de langage (standard, familier, soutenu)
- Prise de notes

Connaissances:

Syntaxe:

- Les formes de la phrase: (affirmative/négative/interrogative/exclamative)
- Le style direct et indirect

Orthographe grammaticale

- L'emploi des temps passés, de l'impératif, du futur, du conditionnel, du subjonctif
- Les verbes irréguliers
- Les pronoms personnels, possessifs, relatifs
- Le comparatif et le superlatif
- L'emploi des adjectifs

Lexique:

- Synonymes/antonymes
- Expressions idiomatiques
- Anglicismes
- Faux amis

Références:

- La télévision/la radio

II. LIRE ET RÉAGIR**Activité:**

- Lire un article ayant comme but d'éviter la guerre (Expressif/Incitatif)

Résultats:

- Identifier le thème de l'article
- Déduire l'intention de l'auteur
- Synthétiser les informations et les idées données
- Indiquer si les opinions de l'auteur sont justifiées
- Dire dans quelle mesure on souscrit à ces opinions

Techniques:

- Identification des messages explicites en déduisant le sens des mots-clefs d'après le contexte
- Identification des messages implicites en saisissant les allusions et le sens figuré des mots
- Reconstitution de l'essentiel du texte
- Identification des registres de langage (familier, standard, soutenu)
- Prise de notes

Connaissances:**Syntaxe:**

- L'observation des signes de ponctuation et de leur utilisation
- L'étude des phrases complexes: avec subordonnée conjonctive et/ou relative
- La concordance des temps
- L'emploi des majuscules et des minuscules
- Les formes de la phrase (affirmative/négative/interrogative/exclamative)
- La voix active et passive

Orthographe d'usage:

- Les mots identiques et similaires en anglais et en français
- Les sigles (L'ONU, etc.)
- L'étude des nouveaux mots

Orthographe grammaticale:

- Les verbes impersonnels aux temps simples de l'indicatif
- Les pronoms personnels
- L'étude des adjectifs/adverbes/verbes réguliers et irréguliers
- L'étude du comparatif et du superlatif

Lexique:

- Synonymes/antonymes
- Mots de la même famille
- Homonymes
- Canadianismes

Références:

- Charte des Nations-Unis
 - Traité sur la non-prolifération des Armes Nucléaires
 - Encyclopédie
 - Journaux (*La Presse, Le Devoir*, etc.)
 - Revues (*L'actualité*, etc.)
 - CD-ROM Multimédia (*Le CD-ROM Le Monde*, etc.)
- PERIODICA VIDÉO ET MULTIMÉDIA
C.P. 444
Outremont, Québec
H2V 4R6

III. LIRE ET ÉCRIRE**Activité:**

- Exprimer son opinion sur un événement d'actualité (la violence, le racisme, etc.)
(Expressif)

Résultats:

- Formuler l'intention de la communication
- Identifier l'événement d'actualité
- Décrire clairement les actes de violence (de racisme)
- Utiliser les mots et les expressions propres à communiquer précisément son opinion à l'égard du sujet
- Comparer, s'il y a lieu, son opinion à celle d'autres personnes

Techniques:

- Prononciation et articulation distinctes
- Élocution avec un débit, un volume, et une connotation convenables en situation de production planifiée, spontanée ou de lecture à haute voix
- Utilisation des phrases simples bien coordonnées
- Utilisation d'un langage non-anglicisé et précis

Connaissances:

Syntaxe:

- Les formes de la phrase (affirmative/négative/interrogative/exclamative)
- La phrase complexe - avec subordonnée conjonctive et / ou relative
- La voie active et passive
- La concordance des temps à l'intérieur d'une phrase complexe
 - phrase commençant par **si + verbe** (à l'imparfait de l'indicatif)
 - phrase commençant par **Il faut que...**

Orthographe grammaticale:

- Les pronoms personnels, possessifs, démonstratifs, et relatifs
- L'adverbe régulier en "emment", l'adverbe irrégulier
- Le comparatif et le superlatif

Lexique:

- Anglicismes
- Faux amis

Références:

- *Colloques: Textes du Monde francophone*
- Journaux (*Le Journal des jeunes*, etc.)
- Revues (*Magazine jeunesse*, etc.)
- CD-ROM Multimédia (*Le CD-ROM Le Monde*, etc.)

IV. ÉCOUTER - LIRE/VISIONNER - ÉCRIRE

Activité:

- Écrire un article expliquant pourquoi les pays riches devraient / ne devraient pas aider les pays les plus pauvres (Expressif)

Résultats:

- Formuler l'intention de l'article
- Réfléter une connaissance des réalités actuelles (les circonstances, les moeurs...)

- Utiliser des exemples tirés de la vie
- Présenter les idées selon un ordre logique

Techniques:

- Rédaction d'un texte comportant un titre, une introduction, un développement, une conclusion
- Utilisation des registres de langage adéquats (standard, familier, soutenu)
- Utilisation d'un langage non-anglicisé et précis
- Utilisation du présent, de l'imparfait, du passé composé

Connaissances:

Syntaxe:

- La concordance des temps à l'intérieur d'une phrase complexe:
 - phrase commençant par **Il faut que...**
 - phrase avec **si + l'imparfait**
- Les signes de ponctuation et leur utilisation
- Les formes de la phrase (affirmative/négative/interrogative/exclamative)

Orthographe d'usage:

- Mots identiques et similaires en anglais et en français
- L'adverbe régulier en "emment", l'adverbe irrégulier
- Le comparatif et le superlatif
- Les prépositions

Orthographe grammaticale:

- Les verbes au conditionnel et au subjonctif
- Utilisation des verbes irréguliers
- Les verbes à l'infinitif précédés des prépositions (à, de, sans, pour)
- Utilisation des pronoms

Lexique:

- Anglicismes
- Synonymes/antonymes

Références:

- Journaux (*Le Journal des jeunes, Le Monde, etc.*)
- Revues (*Magazine jeunesse, L'actualité, etc.*)
- Encyclopédie
- CD-ROM Multimédia (*Le CD-ROM Le Monde, etc.*)

V. ÉCOUTER ET PARLER

1. Sujet: La Guerre et la Paix

Activité:

- Participer à un jeu de rôle consistant à interviewer un ancien(ne) combattant(e) sur la signification des cérémonies du 50^{ième} anniversaire de l'invasion de la Normandie. (Informatif, Expressif)

Résultats:

- Identifier le ton et le registre du langage à utiliser
- Identifier les renseignements à demander et à donner
- Formuler clairement et logiquement les questions et les réponses
- Tenir compte des usages propres au déroulement de l'entrevue (salutations, présentation, mise en situation, etc.)
- Modifier son intervention en fonction de la réaction de l'interlocuteur
- Conclure l'entrevue lorsque la signification de chaque cérémonie évoquée a été donnée

Techniques:

- Observation du langage non-verbal (ex.: maintien du corps, expression du visage, contact visuel, gestes)
- Attention portée à la prononciation, au débit, au volume, à l'intonation, à l'articulation, aux liaisons
- Identification des messages explicites en déduisant le sens des mots-clefs d'après le contexte
- Identification des messages implicites en saisissant les allusions et le sens figuré des mots
- Prise de notes
- Utilisation des unités discursives servant à commencer, maintenir, et terminer un discours, une conversation
- Utilisation d'un langage non-anglicisé et précis
- Identification et utilisation des registres de langage (familier, standard, soutenu)

Connaissances:

Syntaxe:

- Les formes de la phrase (affirmative/négative/interrogative/exclamative)
- La voix active et passive

Orthographe grammaticale:

- L'emploi des temps passés, du futur, du conditionnel présent, du subjonctif présent
- Les verbes irréguliers
- Les pronoms personnels, possessifs, relatifs
- Le comparatif et le superlatif
- L'emploi des adjectifs

Lexique:

- Synonymes/antonymes
- Expressions idiomatiques
- Anglicismes

Activité:

- Participer à un débat sur l'institution du service militaire au Canada (Expressif)

Résultats:

- Identifier les avantages et les inconvénients du service militaire
- Synthétiser ce qui a été dit sur l'institution du service militaire
- Modifier sa stratégie de communication en fonction de la réponse des interlocuteurs

Techniques:

- Observation du langage non-verbal (ex.: maintien du corps, expression du visage, contact visuel, gestes)
- Prononciation et articulation distinctes
- Élocution avec un débit, un volume et une intonation convenables en situation de production planifiée, spontanée ou de lecture à haute voix
- Reconstitution de l'essentiel d'un discours ou d'un texte
- Prise de notes
- Utilisation des phrases simples bien coordonnées
- Utilisation de la paraphrase, de l'argumentation du débat

Connaissances:**Syntaxe:**

- La phrase complexe
- Les formes de la phrase (affirmative/négative/interrogative/exclamative)
- Le style direct et indirect

Orthographe grammaticale:

- L'accord des noms et des adjectifs
- Les pronoms personnels, possessifs, démonstratifs et relatifs

- Le comparatif et le superlatif
- Les conjonctions de coordination et de subordination

Lexique:

- Synonymes/antonymes
- Anglicismes
- Faux amis

VI. ÉCRIRE ET LIRE

1. Sujet: Les Droits Humains

Activité:

- Écrire au gouvernement d'un pays francophone afin de se procurer de l'information sur le statut des droits humains d'un groupe cible, tel que les handicapés (Informatif)

Résultats:

- Formuler l'intention de la communication
- Identifier le pays/la région à contacter
- Formuler les circonstances qui motivent la correspondance
- Décrire clairement le type d'informations qu'on veut obtenir en fonction de ses motifs
- Respecter la structure propre à ce type de lettre

Techniques:

- Rédaction d'un texte comportant un titre, une introduction, un développement et une conclusion
- Utilisation du processus de rédaction d'une lettre de requête
- Utilisation des registres de langage adéquats (familier, standard, soutenu)
- Utilisation d'un langage non-anglicisé et précis

Connaissances:

Syntaxe:

- Les signes de ponctuation et leur utilisation
- La phrase complexe
- Les formes de la phrase (affirmative/négative/interrogative/exclamative)
- Le style direct et indirect
- La concordance des temps

Orthographe d'usage:

- L'emploi de la minuscule et de la majuscule pour les mots désignant les peuples, les lois et les jours
- Les mots identiques et similaires en anglais et en français
- Les signes orthographiques

Orthographe grammaticale:

- Les verbes irréguliers
- Les pronoms personnels, possessifs, démonstratifs et relatifs
- Les conjonctions de coordination et de subordination

Lexique:

- Synonymes/antonymes
- Homonymes
- Mots de la même famille
- Anglicismes
- Faux amis

2. Sujet: Le Voyage**Activité:**

- Écrire à un pays ou à une région francophone afin d'obtenir des renseignements nécessaires pour planifier un voyage (Informatif)

Résultats:

- Formuler l'intention de la communication
- Identifier le pays/la région à contacter
- Formuler les circonstances qui motivent la correspondance
- Décrire clairement le type d'informations qu'on veut obtenir en fonction de ses motifs
- Respecter la structure propre à ce type de lettre

Techniques:

- Rédaction d'un texte comportant un titre, une introduction, un développement et une conclusion
- Utilisation du processus de rédaction d'une lettre de requête
- Utilisation des registres de langage adéquats (familier, standard, soutenu)
- Utilisation d'un langage non-anglicisé et précis

Connaissances:

Syntaxe:

- Les signes de ponctuation et leur utilisation
- La phrase simple et la phrase complexe
- Les formes de la phrase (affirmative/négative/interrogative/exclamative)
- Le style direct et indirect
- La concordance des temps

Orthographe d'usage:

- L'emploi de la minuscule et de la majuscule pour les mots désignant les peuples, les lois et les jours
- Les mots identiques et similaires en anglais et en français
- Les signes orthographiques

Orthographe grammaticale:

- Les verbes irréguliers
- Les pronoms personnels, possessifs, démonstratifs et relatifs
- Les conjonctions de coordination et de subordination

Lexique:

- Synonymes/antonymes
- Homonymes
- Mots de la même famille
- Anglicismes
- Faux amis

APPENDIX C

EVALUATION STRATEGIES

AUTO-EVALUATION: TRAVAIL DE GROUPE

Élève _____ Classe _____

Tâche de groupe _____ Date _____

Membres du groupe _____

CONSIDÉRATIONS	Inférieur(e) (s)	Moyen(ne) (s)	Supérieur(e) (s)
Occasions à parler français	1	2	3
Effort personnel à communiquer en français	1	2	3
Contribution personnelle à la tâche	1	2	3
Respect du group pour l'opinion des autres	1	2	3
Le groupe a profité de la discussion	1	2	3
TOTAL			

OBSERVATIONS _____

SUGGESTIONS _____

PRODUCTION ORALE

Élève _____ Date _____

CONSIDÉRATIONS *	ÉCHELLE		
1. CONTENU	Supérieur(e)	Moyen(ne)	Inférieur(e)
- Variété des idées	3	2	1
- Compréhension	3	2	1
- Organisation	3	2	1
2. PRÉSENTATION			
- Débit, volume, rythme, gestes	3	2	1
3. PRÉCISION LINGUISTIQUE			
- Prononciation et intonation	3	2	1
- Variété et précision de vocabulaire	3	2	1
- Variété de structures de phrase	3	2	1
- Temps des verbes	3	2	1
- L'accord	3	2	1
Points forts _____			
Points faibles _____			
Suggestions _____			

* Adapted from the Ontario Ministry of Education, *French As A Second Language: Curriculum Guideline Ontario Academic Courses*, 1986. p. 34

EXPOSÉ ÉCRITE

Élève _____ Date _____

CONSIDÉRATIONS *	ÉCHELLE		
1. CONTENU	Supérieur(e)	Moyen(ne)	Inférieur(e)
- Variété des idées	3	2	1
- Compréhension	3	2	1
- Créativité	3	2	1
2. PRÉSENTATION			
- Introduction	3	2	1
- Organisation/Conclusion	3	2	1
- Cohérence	3	2	1
- Clarté des expressions	3	2	1
3. PRÉCISION LINGUISTIQUE			
- Variété et précision de vocabulaire	3	2	1
- Variété de structures de phrase	3	2	1
- Temps des verbes	3	2	1
- L'accord	3	2	1
Points forts _____			
Points faibles _____			
Suggestions _____			

* Adapted from the Ontario Ministry of Education, *French As A Second Language: Curriculum Guideline Ontario Academic Courses*, 1986. p. 34

EXPOSÉ ORAL D'UN DISCOURS *

Texte informatif

Avant, pendant, ou après l'organisation de l'exposé

1. Sujet de l'exposé

Qu'est-ce que tu voulais inclure dans ta présentation?

2. L'ensemble des informations

a) Penses-tu que les informations que tu as recueillies sont complètes (c'est-à-dire qu'elles contiennent tout ce que tu veux dire à propos de ton sujet)? Explique pourquoi.

b) Si tu penses que les informations ne sont pas complètes, qu'est-ce que tu dois en ajouter?

3. Chaque information que tu donnes est-elle

___ assez détaillée?

___ trop peu détaillée? Que dois-tu ajouter?

___ trop détaillée? Que dois-tu enlever?

* Les grilles d'évaluation aux pages AC4 - AC24 sont une adaptation des présentations sur l'évaluation par François Lentz aux Congrès de L'ACPI en 1991 et 1992.

4. Informations nouvelles

- a) Penses-tu que les informations que tu vas présenter sont nouvelles pour tes camarades de classe? Explique pourquoi.

- b) Donne un exemple d'un fait que tes camarades de classe ne connaîtront probablement pas.

5. Informations intéressantes

- a) Quelles informations que tu as choisies seront les plus intéressantes pour tes camarades de classe? Explique pourquoi.

- b) Quelle partie de ton exposé pourrait être moins intéressante pour tes camarades de classe? Que peux-tu faire pour la rendre plus intéressante?

6. Est-ce que les phrases commencent toujours par le sujet? oui ____ non ____

Si oui, peux-tu commencer certaines phrases par autre chose?

Exemples:

7. Y a-t-il des mots de transition (ex.: en plus, d'abord, ensuite, enfin) dans ton exposé?
oui ___ non ___. Assure-toi qu'il y en a au moins cinq différents dans tout ton exposé.

8. Est-ce qu'il y a des mots anglais dans ton exposé? Remplace ces mots avec les mots français.

9. a) Y a-t-il des mots que tu trouves difficiles à prononcer? Lesquels?

Demande à quelqu'un de t'aider.

b) Est-ce qu'il y a des mots que tu ne reconnais pas à cause de la manière dont tu les dis?
Est-ce que c'est parce que tu parles trop vite? ou pas assez vite? Que peux-tu faire pour
améliorer cet aspect de ton exposé?

10. a) Comment évalues-tu l'expression avec laquelle tu parles? Utilise l'échelle suivante:

1

2

3

4

5

(très peu d'expression)

(beaucoup d'expression)

Écris deux façons d'améliorer l'expression de ton exposé.

b) Parles-tu avec plus d'expression pour introduire chaque partie de ton exposé?

Oui ___ Non ___

c) Redis ton exposé en essayant d'améliorer l'expression.

Oral Performance Profile

Student Name _____

Level (Grade) _____ School Year _____

COMMUNICATION	SUGGESTED PERFORMANCE CRITERIA	DESCRIPTION AND WEIGHTINGS			
		Very Easily	Easily	Fairly Easily	With Difficulty
MEANING (60%)					
• Intention • Topic	1. The student succeeds in communicating the message: <ul style="list-style-type: none"> • giving information: furnishes precise and complete information on the topic treated • expressing opinion: expresses clearly, opinions, feelings, tastes on the subject treated • uses words and expressions that clearly reveal a communication intention 	30	20	15	10
• Situation • Context	2. The student uses language appropriate to the socio-cultural context: <ul style="list-style-type: none"> • the topic • where he/she is • to whom he/she is talking • the receiver's reactions • the communication intention 	10	8	6	4
• Strategies	3. The student can use the French language to avoid possible breakdowns in communication.	10	8	6	4
• Coherence • Cohesion	4. The student can express ideas logically using appropriate transition words.	Always	Often	Fairly Often	Rarely
		10	8	6	4
FORMS (40%)					
• Vocabulary	5. The student uses precise terms belonging to the vocabulary of the French language.	10	8	6	4
	6. The student uses a varied and accurate vocabulary.	5	4	3	2
• Grammar	7. The student uses pronunciation, volume and intonation which facilitates the communication intention.	5	4	3	2
	8. The student uses adequately different sentence structures.	5	4	3	2
	9. The student uses adequately different verb tenses.	5	4	3	2
	10. The student uses adequately various linking words.	5	4	3	2
	11. The student uses adequately pronouns and determiners.	5	4	3	2
Total		100			

PROCESSUS D'ÉCRITURE RÉVISION

Production écrite - texte informatif

Je relis attentivement le texte que je viens d'écrire en m'aidant des questions suivantes:

1. Le texte que je viens d'écrire contient-il des informations précises et complètes (c'est-à-dire tout ce que je veux dire à propos de mon sujet)?

J'explique pourquoi et je rajoute certaines informations, si nécessaire.

2. Quelle partie de mon texte n'est peut-être pas assez claire pour la personne qui le lira?

Que puis-je faire pour rendre cette partie du texte plus claire? Exemples: phrase trop longue ou trop courte; ajouter des adjectifs et des adverbes; donner des exemples; préciser les circonstances.

3. Le texte que j'ai écrit, contient-il des mots ou des groupes de mots qui servent à préciser des informations? Je cherche en particulier des noms propres, des noms communs, des adjectifs, des adverbes, des compléments circonstanciels. J'observe également l'organisation des informations entre elles et la disposition du texte sur la page.

4. Mon texte contient-il seulement des faits? ____

Si mon texte contient des opinions, quels mots indiquent ces opinions? Exemples: à mon avis, je pense que, incroyable, mauvais, stupide, etc.

S'il y a des opinions dans mon texte, je les enlève car le texte que j'écris doit donner seulement des informations.

5. Est-ce que j'ai divisé mon texte en paragraphes? oui ____ non ____

Si oui, j'indique l'idée générale de chaque paragraphe.

Si non, je récris mon texte, en le divisant en paragraphes.

6. Y a-t-il des mots de transition dans mon texte (Exemples: d'abord, ensuite, enfin, en plus)?

oui ____ non ____

Je vérifie s'il y en a au moins cinq différents dans tout mon texte.

7. Y a-t-il des mots anglais dans mon texte? Si oui, lesquels? Je les remplace par les mots français équivalents.

8. Les mots que j'ai utilisés sont-ils précis et variés? Je fais les changements qui paraissent nécessaires.

9. Les phrases de mon texte sont-elles bien construites? Je regarde en particulier le type de phrase (mon texte doit contenir des phrases affirmatives, c'est-à-dire qui affirment des faits); j'observe également si l'ordre des mots et des groupes de mots sont corrects. Je fais les corrections nécessaires.

10. Ai-je utilisé les temps verbaux appropriés à mon texte (le présent si mon texte est écrit au présent et passé composé ou imparfait si mon texte est écrit au passé)? Je souligne les verbes et leur sujet; je justifie les temps verbaux; je vérifie, au besoin, la conjugaison des verbes.

11. Ai-je utilisé correctement les signes de ponctuation? Pour le vérifier, je lis à haute voix un paragraphe de mon texte: chaque phrase doit contenir une idée et est séparée de la suivante par un point; il y a des virgules, à l'intérieur de la phrase, qui séparent les différentes parties de la phrase. Je fais les corrections nécessaires.

Je justifie trois signes différents de ponctuation dans mon texte.

12. Est-ce que les mots que j'ai utilisés sont écrits correctement? Je relève une quinzaine de mots différents qui ne me paraissent pas écrits correctement; je vérifie leur orthographe dans le dictionnaire; je consulte une grammaire et/ou je demande de l'aide à mes camarades, à mon enseignant ou enseignante; je fais alors les changements nécessaires.

WRITING PROCESS CORRECTION CRITERIA

Production écrite - texte informatif

	CRITÈRES	ÉCHELLE DESCRIPTIVE: MEANING (60%)	NOTE	TOTAL
C O M M U N I C A T I O N O F M E A N I N G	1. La présence des informations précises, complètes et pertinentes	A: Présence plus que suffisante	20	
		B: Présence suffisante	15	
		C: Présence insuffisante	9	
		D: Présence très insuffisante	2	/20
	2. L'absence d'opinion	A: Pas d'expressions d'opinions	15	
		B: 1-3 expressions d'opinions	10	
		C: 4-6 expressions d'opinions	5	
		D: Plus de 6 expressions d'opinions	2	/15
	3. La présence des éléments qui servent à préciser des informations (noms propres et communs, adjectifs, adverbes, compléments circonstanciels; organisation des informations entre elles; disposition de texte sur la page)	A: Présence plus que suffisante	15	
		B: Présence suffisante	11	
		C: Présence insuffisante	7	
		D: Présence très insuffisante	2	/15
	4. Les indices d'articulation du texte (paragraphe, mots de transition)	A: Très pertinentes et très variées	10	
		B: Assez pertinentes et assez variées	7	
		C: Peu pertinentes et peu variées	3	
		D: Rarement pertinentes et variées	1	/10

WRITING PROCESS CORRECTION CRITERIA

CRITÈRES		ÉCHELLE DESCRIPTIVE: FORMS (40%)	NOTE	TOTAL
L A N G U A G E F O R M S	5. Le vocabulaire précis, varié et correct	A: Précis, varié et correct (pas d'anglicismes) B: Assez précis, assez varié et assez correct (peu d'anglicismes) C: Peu précis, peu varié et peu correct (quelques anglicismes) D: Très peu précis, très peu varié et très peu correct (plusieurs anglicismes)	10 7 4 1	/10
	6. Les phrases sont bien construites	A: Toutes les phrases B: Presque toutes les phrases C: Plusieurs phrases posent un problème D: La plupart des phrases posent un problème	10 7 4 1	/10
	7. Les verbes sont utilisés dans leur forme et dans leur emploi relatif de manière appropriée au texte	A: 0-2 erreurs B: 3-5 erreurs C: 6-8 erreurs D: 9 erreurs et plus	10 7 4 1	/10
	8. Les signes de ponctuation sont utilisés adéquatement	A: 0-2 erreurs B: 3-5 erreurs C: 6-8 erreurs D: 9 erreurs et plus	5 4 3 1	/5
	9. Les mots utilisés respectent les contraintes de l'orthographe d'usage et grammaticale	A: 0-2 erreurs B: 3-5 erreurs C: 6-8 erreurs D: 9 erreurs et plus	5 4 3 1	/5

/100

WRITING PROCESS

CORRECTION CRITERIA

Poétique/ludique Discourse - Adventure Story*

I. Meaning (60%)

A. Topic, Intention, and Socio-cultural Context - 40%

- Demonstrating understanding of how language is used to create a series of events unfolding in time, the student:

(1) Creates and describes several situations;	5										
(2) Creates and describes several characters;	5										
(3) Creates and describes relevant objects and events;	5										
(4) Creates a threatening situation and a means of escaping it;	5										
(5) Creates a final situation to end the story;	5										
(6) Creates a first event with an initial situation; a first threatening situation and a means of escaping it;	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tbody> <tr> <td style="padding-left: 20px;">very appropriate</td> <td style="text-align: right;">10</td> </tr> <tr> <td style="padding-left: 20px;">appropriate</td> <td style="text-align: right;">8</td> </tr> <tr> <td style="padding-left: 20px;">acceptable</td> <td style="text-align: right;">6</td> </tr> <tr> <td style="padding-left: 20px;">weak</td> <td style="text-align: right;">4</td> </tr> <tr> <td style="padding-left: 20px;">not acceptable</td> <td style="text-align: right;">2</td> </tr> </tbody> </table>	very appropriate	10	appropriate	8	acceptable	6	weak	4	not acceptable	2
very appropriate	10										
appropriate	8										
acceptable	6										
weak	4										
not acceptable	2										
(7) Creates a second event and a means of escaping it;	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tbody> <tr> <td style="padding-left: 20px;">very appropriate</td> <td style="text-align: right;">5</td> </tr> <tr> <td style="padding-left: 20px;">appropriate</td> <td style="text-align: right;">4</td> </tr> <tr> <td style="padding-left: 20px;">acceptable</td> <td style="text-align: right;">3</td> </tr> <tr> <td style="padding-left: 20px;">weak</td> <td style="text-align: right;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding-left: 20px;">not acceptable</td> <td style="text-align: right;">1</td> </tr> </tbody> </table>	very appropriate	5	appropriate	4	acceptable	3	weak	2	not acceptable	1
very appropriate	5										
appropriate	4										
acceptable	3										
weak	2										
not acceptable	1										

- * The above strategy can be adapted for other types of *poétique/ludique* discourse (poem, short play, etc.) by modifying the criteria above.

B. Communication Strategies - 10%

(8) Avoids English words and anglicisms (e.g., uses French words to avoid breakdowns in communication);	always	10
	almost always	8
	often	6
	sometimes	4
	rarely	2

C. Coherence and Cohesion - 10%

(9) Uses paragraphs, words and expressions to logically connect events in time and place; (e.g., adverbs, conjunctions, transitional words);	always	5
	almost always	4
	often	3
	sometimes	2
	rarely	1

(10) Uses verb tenses demanded by the logic of the story;	always	5
	almost always	4
	often	3
	sometimes	2
	rarely	1

II. Forms (40%)

A. Vocabulary and Grammar

(11) Uses varied and precise vocabulary;	always	5
	almost always	4
	often	3
	sometimes	2
	rarely	1

(12) Uses varied sentence structures (e.g., affirmative, interrogative, imperative and their negative forms);	always	5
	almost always	4
	often	3
	sometimes	2
	rarely	1

(13) Uses tenses and moods correctly;		always	5
		almost always	4
		often	3
		sometimes	2
		rarely	1
(14) Uses referents correctly (personal pronouns: possessive and demonstrative; adjectives: possessive and demonstrative);		always	5
		almost always	4
		often	3
		sometimes	2
		rarely	1
(15) Respects spelling and punctuation constraints according to the task;	(0 errors)	always	5
	(1-4 errors)	almost always	4
	(5-9 errors)	often	3
	(10-14 errors)	sometimes	2
	(15-20 errors)	rarely	1
(16) Respects subject-verb agreements;	(0 errors)	always	5
	(1-4 errors)	almost always	4
	(5-9 errors)	often	3
	(10-14 errors)	sometimes	2
	(15-20 errors)	rarely	1
(17) Uses <i>homophones</i> correctly;		always	5
		almost always	4
		often	3
		sometimes	2
		rarely	1
(18) Respects gender and number agreements.		always	5
		almost always	4
		often	3
		sometimes	2
		rarely	1

100 points

WRITING PROCESS

CORRECTION CRITERIA

Informatif Discourse - News Report*

I. Meaning (60%)

A. The Event - 40%

- Demonstrating understanding of how language is used to relate information objectively, the student:

- | | |
|---|---|
| (1) Chooses details relevant to the event; | 8 |
| (2) Demonstrates the method of development (e.g., illustration, process analysis, comparison/contrast); | 8 |
| (3) Uses an appropriate tone; | 8 |
| (4) Uses appropriate diction; | 8 |
| (5) States a conclusion or summary; | 8 |

B. Communication Strategies - 10%

- | | | | | | | | | | | | |
|---|---|--------|----|---------------|---|-------|---|-----------|---|--------|---|
| (6) Avoids English words and anglicisms (e.g., uses French words to avoid breakdowns in communication); | <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding-left: 20px;">always</td> <td style="text-align: right;">10</td> </tr> <tr> <td style="padding-left: 20px;">almost always</td> <td style="text-align: right;">8</td> </tr> <tr> <td style="padding-left: 20px;">often</td> <td style="text-align: right;">6</td> </tr> <tr> <td style="padding-left: 20px;">sometimes</td> <td style="text-align: right;">4</td> </tr> <tr> <td style="padding-left: 20px;">rarely</td> <td style="text-align: right;">2</td> </tr> </table> | always | 10 | almost always | 8 | often | 6 | sometimes | 4 | rarely | 2 |
| always | 10 | | | | | | | | | | |
| almost always | 8 | | | | | | | | | | |
| often | 6 | | | | | | | | | | |
| sometimes | 4 | | | | | | | | | | |
| rarely | 2 | | | | | | | | | | |

* The above strategy can be adapted for other types of *informatif* discourse (resume of a story, description of a character's role, etc.) by modifying the criteria above.

C. Coherence and Cohesion - 10%

(7) Uses paragraphs, words and expressions to logically connect events in time and place (e.g., adverbs, conjunctions, transitional words);	always	5
	almost always	4
	often	3
	sometimes	2
	rarely	1
(8) Uses verb tenses demanded by the logic of the news report;	always	5
	almost always	4
	often	3
	sometimes	2
	rarely	1

II. Forms (40%)

A. Vocabulary and Grammar

(9) Uses varied and precise vocabulary;	always	5
	almost always	4
	often	3
	sometimes	2
	rarely	1
(10) Uses varied sentence structures (e.g., affirmative, interrogative, imperative and their negative forms);	always	5
	almost always	4
	often	3
	sometimes	2
	rarely	1
(11) Uses tenses and moods correctly;	always	5
	almost always	4
	often	3
	sometimes	2
	rarely	1
(12) Uses referents correctly (personal pronouns: possessive and demonstrative; adjectives: possessive and demonstrative);	always	5
	almost always	4
	often	3
	sometimes	2
	rarely	1

(13) Respects spelling and punctuation constraints according to the task;	(0 errors)	always	5
	(1-4 errors)	almost always	4
	(5-9 errors)	often	3
	(10-14 errors)	sometimes	2
	(15-20 errors)	rarely	1
(14) Respects subject-verb agreements;	(0 errors)	always	5
	(1-4 errors)	almost always	4
	(5-9 errors)	often	3
	(10-14 errors)	sometimes	2
	(15-20 errors)	rarely	1
(15) Uses <i>homophones</i> correctly;		always	5
		almost always	4
		often	3
		sometimes	2
		rarely	1
(16) Respects gender and number agreements.		always	5
		almost always	4
		often	3
		sometimes	2
		rarely	1

100 points

WRITING PROCESS
CORRECTION CRITERIA

Expressif* Discourse - Letter Of Opinion

I. Meaning (60%)

A. Topic, Intention, and Socio-cultural Context - 40%

- Demonstrating understanding of how language is used to express feelings or opinions, the student:

- | | |
|---|---|
| (1) States the thesis to be presented; | 8 |
| (2) Uses clear, logical ideas; | 8 |
| (3) Uses appropriate tone to elicit a response; | 8 |
| (4) Organizes and develops the thesis; | 8 |
| (5) Concludes effectively; | 8 |

B. Communication Strategies - 10%

- | | | |
|---|---------------|----|
| (6) Avoids English words and anglicisms
(e.g., uses French words to avoid
breakdowns in communication); | always | 10 |
| | almost always | 8 |
| | often | 6 |
| | sometimes | 4 |
| | rarely | 2 |

* The above strategy can be adapted for other types of *expressif* discourse (editorial, etc.) by modifying the criteria above.

C. Coherence and Cohesion - 10%

(7) Uses paragraphs, words and expressions to logically connect events in time and place; (e.g., adverbs, conjunctions, transitional words);	always	5
	almost always	4
	often	3
	sometimes	2
	rarely	1
(8) Uses verb tenses demanded by the logic of the position or argument;	always	5
	almost always	4
	often	3
	sometimes	2
	rarely	1

II. Forms (40%)

A. Vocabulary and Grammar

(9) Uses varied and precise vocabulary;	always	5
	almost always	4
	often	3
	sometimes	2
	rarely	1
(10) Uses varied sentence structures (e.g., affirmative, interrogative, imperative and their negative forms);	always	5
	almost always	4
	often	3
	sometimes	2
	rarely	1
(11) Uses tenses and moods correctly;	always	5
	almost always	4
	often	3
	sometimes	2
	rarely	1
(12) Uses referents correctly (personal pronouns: possessive and demonstrative; adjectives: possessive and demonstrative);	always	5
	almost always	4
	often	3
	sometimes	2
	rarely	1

(13) Respects spelling and punctuation constraints according to the task;	(0 errors)	always	5
	(1-4 errors)	almost always	4
	(5-9 errors)	often	3
	(10-14 errors)	sometimes	2
	(15-20 errors)	rarely	1
(14) Respects subject-verb agreements;	(0 errors)	always	5
	(1-4 errors)	almost always	4
	(5-9 errors)	often	3
	(10-14 errors)	sometimes	2
	(15-20 errors)	rarely	1
(15) Uses <i>homophones</i> correctly;		always	5
		almost always	4
		often	3
		sometimes	2
		rarely	1
(16) Respects gender and number agreements.		always	5
		almost always	4
		often	3
		sometimes	2
		rarely	1

100 points

WRITING PROCESS

CORRECTION CRITERIA

Incitativ Discourse - Publicity*

I. Meaning (60%)

A. Topic, Intention, and Socio-cultural Context - 40%

- Demonstrating understanding of how language is used to convince or incite someone to do something, the student:

- | | |
|---|---|
| (1) Chooses details relevant to the message intention; | 8 |
| (2) Selects appropriate persuasive technique(s)
(e.g., facts, slogans, visuals, emotionalism); | 8 |
| (3) Uses an appropriate tone (e.g., rational, emotional); | 8 |
| (4) Organizes the writing; | 8 |
| (5) States an effective conclusion; | 8 |

B. Communication Strategies - 10%

- | | | |
|---|---|------------------------|
| (6) Avoids English words and anglicisms
(e.g., uses French words to avoid
breakdowns in communication); | always
almost always
often
sometimes
rarely | 10
8
6
4
2 |
|---|---|------------------------|

* The above strategy can be adapted for other types of *incitativ* discourse (instructions, directions, etc.) by modifying the criteria above.

C. Coherence and Cohesion - 10%

(7) Uses paragraphs, words and expressions to logically connect events in time and place; (e.g., adverbs, conjunctions, transitional words);	always	5
	almost always	4
	often	3
	sometimes	2
	rarely	1
(8) Uses verb tenses demanded by the logic of the publicity;	always	5
	almost always	4
	often	3
	sometimes	2
	rarely	1

II. Forms (40%)

A. Vocabulary and Grammar

(9) Uses varied and precise vocabulary;	always	5
	almost always	4
	often	3
	sometimes	2
	rarely	1
(10) Uses varied sentence structures (e.g., affirmative, interrogative, imperative and their negative forms);	always	5
	almost always	4
	often	3
	sometimes	2
	rarely	1
(11) Uses tenses and moods correctly;	always	5
	almost always	4
	often	3
	sometimes	2
	rarely	1
(12) Uses referents correctly (personal pronouns: possessive and demonstrative; adjectives: possessive and demonstrative);	always	5
	almost always	4
	often	3
	sometimes	2
	rarely	1

(13) Respects spelling and punctuation constraints according to the task;	(0 errors)	always	5
	(1-4 errors)	almost always	4
	(5-9 errors)	often	3
	(10-14 errors)	sometimes	2
	(15-20 errors)	rarely	1
(14) Respects subject-verb agreements;	(0 errors)	always	5
	(1-4 errors)	almost always	4
	(5-9 errors)	often	3
	(10-14 errors)	sometimes	2
	(15-20 errors)	rarely	1
(15) Uses <i>homophones</i> correctly;		always	5
		almost always	4
		often	3
		sometimes	2
		rarely	1
(16) Respects gender and number agreements.		always	5
		almost always	4
		often	3
		sometimes	2
		rarely	1

100 points

APPENDIX D

LANGUAGE ELEMENTS/FUNCTIONS

This Appendix is comprised of two parts:

- **Part A** presents the grammatical content table from the Intermediate Curriculum Guide, *Français 7^e - 8^e - 9^e: Programme d'études* (1997) for this Province.
- **Part B** lists useful expressions for communication activities.

A. GRAMMATICAL CONTENT TABLE

S: STUDY

R: REINFORCEMENT

S - concepts or structures which may require formal instruction

R - concepts or structures studied previously which may require further practice.

EFI

LFI

VERBES

	EFI			LFI		
	7	8	9	7	8	9
présent	R	R	R	S	R	R
passé composé	R	R	R	S	R	R
imparfait	S	R	R	-	S	S
futur proche (aller + infinitif)	R	R	R	S	R	R
futur simple	R	R	R	-	S	R
subjonctif présent	S	S	R	-	-	S
subjonctif passé	-	-	S	-	-	S
impératif	R	R	R	S	R	R
plus-que-parfait	-	S	R	-	-	S
futur antérieur	-	S	R	-	S	R
conditionnel	S	S	R	-	S	R
passé du conditionnel	-	-	S	-	-	S
passé simple	S	S	S	-	S	S
passé récent (venir de)	S	R	R	-	S	R
imparfait / passé composé	-	S	R	-	S	R
verbe + infinitif	R	R	R	S	R	R

GRAMMATICAL CONTENT TABLE (continued)

EFI

LFI

PRONOMS

sujets

réfléchis

objets directs

objets indirects

y, en

place et ordre

relatif

possessifs

indéfinis

démonstratifs

ADVERBES

formation (régulier et irrégulier)

EXPRESSIONS:

expressions avec **avoir, faire**, etc.

expressions de négation
(ex.: ne...aucun, rien, jamais, etc.)

	EFI			LFI		
	7	8	9	7	8	9
sujets	R	R	R	S	R	R
réfléchis	R	R	R	S	R	R
objets directs	R	R	R	S	S	S
objets indirects	R	R	R	S	S	S
y, en	R	R	R	R	R	R
place et ordre	S	S	R	-	S	R
relatif	S	R	R	S	S	R
possessifs	S	R	R	-	S	R
indéfinis	R	R	R	R	R	R
démonstratifs	S	R	R	-	R	R
ADVERBES						
formation (régulier et irrégulier)	R	R	R	-	S	R
EXPRESSIONS:						
expressions avec avoir, faire , etc.	R	R	R	S	R	R
expressions de négation (ex.: ne...aucun, rien, jamais, etc.)	R	R	R	S	S	S

GRAMMATICAL CONTENT TABLE (continued)

	EFI			LFI		
	7	8	9	7	8	9
<u>NOMS</u>						
genre	R	R	R	S	R	R
formation du pluriel	R	R	R	S	R	R
<u>ARTICLES</u>						
accord de l'article / nom	R	R	R	S	R	R
(de) / (à) + article défini	R	R	R	S	R	R
négatif + quantité + de	S	R	R	-	S	R
<u>ADJECTIFS:</u> (possessifs, démonstratifs, interrogatifs, indéfinis, numéraux cardinaux et ordinaux)						
accord (genres et nombres)	R	R	R	S	S	R
adjectifs (irréguliers)	R	R	R	S	R	R
place des adjectifs	R	R	R	S	S	R
adjectifs comparatifs	S	R	R	-	S	R
adjectifs superlatifs	S	R	R	-	S	R

B. LANGUAGE FUNCTIONS

These expressions may serve as a useful resource for communication activities.

1. Greeting and meeting people:

Bonjour, Bonsoir — Monsieur, Madame, Mademoiselle
Ça va? Comment ça va?
Comment allez-vous? Comment vas-tu?
Allô!
Ça va bien? Ça va mal?
Très bien, merci, et vous?

2. Taking leave:

A bientôt
A demain
Au revoir
Bonjour! Bonsoir!
Au revoir; A lundi; A mardi
Salut!

3. Introducing and responding:

Bonjour! Je m'appelle ...
Je voudrais présenter ...
Permettez-moi de vous présenter ...
Je suis heureux(heureuse) de faire votre connaissance
Enchanté!
(Marie) c'est ...
Comment vous appelez-vous? Comment t'appelles-tu?
Je m'appelle ... Il s'appelle ...
Elle s'appelle ...
Je vous présente ...
Je te présente...
Je suis enchanté(e)...

4. Complimenting and responding:

Ta robe est belle!
Merci beaucoup; Merci bien; Merci mille fois ...

Formidable!
Cette chemise vous va bien!
Vous êtes gentil(le) (s)
Qu'il est gentil!

5. Getting attention:

Attention!; Pardon!
Garçon!
Excusez-moi!; Écoutez-moi!

6. Asking and giving weather information:

Quel temps fait-il?
Quel beau temps!
Il fait beau!; Il fait chaud!; Il fait du soleil!
Il fait mauvais, n'est-ce pas?
Il neige; Il pleut ...
Il fait du vent / froid / si beau / trop froid!
Est-ce qu'il pleuvra demain?

7. Expressing thanks:

Merci
Remerciements
Je vous suis très reconnaissant(e)
Je vous remercie de ...
Merci beaucoup; Merci bien; Merci ...
Grâce à ... remercier de ...
Merci, vous êtes gentil(le) (s)

8. Expressing likes and dislikes:

J'aime ça!
Je veux ça
J'ai envie de ...
Ça me plaît ...
J'aime mieux ...
Je suis content(e), triste / heureux (heureuse)...
Je déteste ça!; Je n'aime pas ça!; Je ne préfère pas ça!

9. Expressing surprise:

Mon Dieu!

*Formidable!; C'est fantastique!
C'est choquant!
Je me demande
Je suis surpris*

10. Expressing disappointment:

*C'est dommage!; Tant pis!
C'est regrettable!
Cela ne fait rien!
Je déteste ça!*

11. Expressing satisfaction and dissatisfaction:

*C'est parfait!
C'est bon! C'est formidable! Bon!
C'est très agréable!
Je n'aime pas ça!; Ce n'est pas ce que je voudrais!
Je n'ai pas besoin de...
C'est affreux!*

12. Expressing desire:

*Je veux..., Je désire...
J'ai envie de..., J'ai besoin de...
Je préfère...
Je m'intéresse à...*

13. Expressing anger:

*Assez!; Jamais de la vie!; Zut!
Rien du tout!
Je suis furieux!(furieuse!)
Je suis en colère contre...!*

14. Expressing fear or confusion:

*J'ai peur de...
Il y a du danger!
Je m'inquiète...
Je ne comprends pas...
Je me demande...*

15. Apologizing:

*Je regrette; Je m'excuse; Excusez-moi
Je suis désolé(e) d'être en retard*

16. Inquiring

*Je dois?; Il faut que je...?; Il est nécessaire..?
Est-ce que je dois?; Est-il nécessaire?*

17. Expressing indifference:

*Cela m'est égal!; Cela ne fait rien!
C'est la vie!
Comme ci comme ça*

18. Expressing rightness and wrongness:

*Avoir raison; Avoir tort; J'ai tort; Tu as raison
Être dans son droit; Avoir le droit de...
C'est bon; C'est bien; C'est mal*

19. Expressing appreciation:

*Grâce à; Merci beaucoup
C'est formidable!; C'est parfait!
Vous êtes gentil(le) (s)
Je l'aime beaucoup*

20. Suggesting action:

*On peut
Nous pouvons ...*

21. Convincing someone:

*Je pense qu'il est parfait pour ...
Vous êtes parfait(e) pour le travail*

22. Asking/Telling someone to do something:

*Donnez le livre à quelqu'un; Parlez plus fort
Demandez à quelqu'un de faire quelque chose*

23. Warning someone:

*Faire attention!; Faites attention!
Prenez garde!*

24. Forgiving:

*Ça ne fait rien; C'est bien; Bon, d'accord
Ne vous inquiétez pas*

25. Blaming:

*Tu as tort; Vous avez tort
Tu n'as pas raison; Vous n'avez pas raison*

26. Forbidding:

*Défendre à quelqu'un de...
Défense de (fumer, se promener)*

27. Identifying:

*C'est; Il est; Elle est; Je suis...
Oui, c'est un; Il y a un...
Voici., Voilà...*

28. Asking:

*A quelle heure vas-tu?
Où allez-vous?; Que fais-tu?; Où se trouve ...?
Pourriez-vous me dire?; Peux-tu me dire?
Quand revient-il?
Qui parle?; Avec qui allez-vous?
Que faites-vous?; Pourquoi allez-vous?*

29. Reporting, describing, narrating, explaining:

*Il y a
Il a dit que; Il a vu que...
Il y avait beaucoup de...
Il faisait beau; Le ciel était bleu
Il y avait une fois...
Marie dit que...*

30. Inviting

*Voulez-vous venir dîner?
Voulez-vous sortir avec moi?
Je voudrais vous inviter à dîner*

31. Accepting or refusing invitations

*C'est très aimable
Je viendrai avec plaisir
Je m'excuse, mais c'est impossible
Merci pour l'invitation, mais je ne peux pas y aller
Vous êtes très généreux(généreuse), mais je suis très occupé(e)*

32. Seeking and giving permission:

*Est-ce que je peux?; Puis-je?
Oui, bien sûr tu peux...
Permettez-moi...*

33. Making comparisons:

*Il est plus cher que / moins cher que...
Elle chante mieux que....*

34. Expressing possibility and probability:

*Peut-être
C'est possible que...
Est-il possible que...
Il est probable que...*

35. Offering help or assistance:

*Est-ce que je peux vous aider?
Avez-vous besoin d'aide?
Avez-vous besoin de....*

36. Expressing certainty:

*Bien sûr!
Certainement!
Être sûr(e) / certain(e)*

APPENDIX E

SAMPLE FINAL EXAM

- **Reading**
- **Writing**

ÉCHANTILLON D'EXAMEN

FRANÇAIS 3202

EXAMEN FINAL

COMPRÉHENSION ÉCRITE ET PRODUCTION ÉCRITE

NOM DE L'ÉLÈVE: _____

**N'OUVREZ PAS LE LIVRET D'EXAMEN
AVANT QU'ON VOUS Y AUTORISE**

Valeur : 100 points (50%)

Durée suggérée : 3 heures

EXAMEN FINAL - FRANÇAIS 3202

INSTRUCTIONS GÉNÉRALES

1. Écrivez votre nom dans l'espace prévu à la page précédente.
2. Cet examen a une valeur totale de **100 points**. Il comporte deux parties:

PARTIE A: Compréhension écrite - 50 points

Durée suggérée: 60 minutes

PARTIE B: Production écrite - 50 points

Durée suggérée: 120 minutes

3. Au fur et à mesure que vous terminez chaque partie, cochez les sections complétées ci-dessous.

PARTIE A:

Texte 1: ___ ; Texte 2: ___ ; Texte 3: ___ ; Texte 4: ___ ; Texte 5: ___

PARTIE B:

Section 1: Question 1 ____, 2 ____

OU

Section 2: Questions 1 ____, 2 ____, 3 ____

ET

Section 3: Question 1 ____, 2 ____

EXAMEN FINAL - FRANÇAIS 3202

Partie A: Compréhension écrite - 50 points

Durée suggérée: 60 minutes

Lisez attentivement les passages suivants et répondez aux questions en écrivant les lettres qui correspondent aux bonnes réponses dans les espaces prévus.

Texte 1

Notre maison était proche de la cathédrale. Le soir de Noël, la grosse cloche de la tour, le bourdon, emplissait la nuit d'un grondement énorme. Mon lit devenait pour moi la couchette d'un bateau et la tempête de sons me portait, me berçait dans son orage. Je ne risquais pas de m'endormir: le bourdon m'aidait à me tenir en éveil. Mes doigts s'accrochaient aux barreaux du lit tant j'avais la sensation d'être livré corps et âme à une bonne tempête qui ne me voulait pas de mal.

Maman poussa la porte. Mes paupières étaient closes, mais au bruit soyeux de sa robe, je la reconnus. Si c'était elle qui déposait les jouets autour de mes souliers, ce devait être le moment, me disais-je, avant qu'elle partît pour la messe de minuit. Je m'appliquai à respirer comme un enfant endormi. Maman se pencha et je sentis son souffle. Ce fut plus fort que toutes mes résolutions: je jetai brusquement mes bras autour de son cou et me serrai contre elle avec une espèce de fureur. "Oh! le fou! le fou!" répétait elle à travers ses baisers.

(Excerpt from the 1984 Advanced Placement French Exam)

1. Dans quel état se trouve l'enfant? 1. _____
(A) Angoissé
(B) Furieux
(C) Alerte
(D) Somnolent

2. L'enfant ne peut pas dormir parce que 2. _____
(A) sa mère fait beaucoup de bruit.
(B) le grondement d'un orage le réveille.
(C) les cloches d'une église sonnent.
(D) sa mère l'a grondé.

3. L'intention initiale de l'enfant est de 3. _____
(A) ne plus rester au lit.
(B) ne pas attendre sa mère.
(C) vexer sa mère.
(D) feindre le sommeil.

4. Quel est le sentiment dominant éprouvé par l'enfant pendant qu'il attend sa mère? 4. _____
(A) La fierté
(B) Le chagrin
(C) L'anticipation
(D) La colère

5. L'enfant veut savoir 5. _____

- (A) qui va lui apporter des cadeaux.
- (B) si sa mère l'aime.
- (C) si sa mère va tenter de le réveiller.
- (D) pourquoi sonne le bourdon.

6. Comment réagit la mère à la fin du passage? 6. _____

- (A) Elle est absolument furieuse.
- (B) Elle exprime son mécontentement.
- (C) Elle fait preuve d'une tendresse indulgente.
- (D) Elle félicite son enfant.

Texte 2 Parole de Socrate

Socrate un jour faisant bâtir,
Chacun censurait son ouvrage.
L'un trouvait les dedans, pour ne lui point mentir,
Ligne Indignes d'un tel personnage;
(5) L'autre blâmait la face, et tous étaient d'avis
Que les appartements en étaient trop petits
Quelle maison pour lui! L'on y tournait à peine.
"Plût au Ciel que de vrais amis,
Telle qu'elle est, dit-il, elle pût être pleine!"
(10) Le bon Socrate avait raison
De trouver pour ceux-là trop grande sa maison.
Chacun se dit ami mais fou qui s'y repose:
Rien n'est plus commun que ce nom,
Rien n'est plus rare que la chose.

La Fontaine

(Excerpt from the 1988 Advanced Placement French Exam)

7. Au vers 2, "censurait" veut dire 7. _____

- (A) critiquait.
- (B) mesurait.
- (C) ignorait.
- (D) méconnaissait.

8. A quel mot est-ce que "ce nom" (vers 13) fait référence? 8. _____

- (A) Socrate
- (B) Maison
- (C) Fou
- (D) Ami

9. Les trois derniers vers suggèrent que les vrais amis sont 9. _____

- (A) charitables.
- (B) peu nombreux.
- (C) critiques.
- (D) une bonne chose.

10. Le but de cette fable, c'est de 10. _____

- (A) faire l'apologie de Socrate.
- (B) passer un jugement sur l'amitié.
- (C) ridiculiser les amis de Socrate.
- (D) décrire la maison idéale.

11. Sur quel aspect de la maison les amis de Socrate sont-ils tous d'accord? 11. _____

- (A) C'est mal construit.
- (B) La façade est laide.
- (C) Il y a trop de pièces.
- (D) Il n'y a pas assez de place.

12. Au vers 11, "ceux-là" fait référence 12. _____

- (A) aux vrais amis.
- (B) à tout le monde.
- (C) aux visiteurs.
- (D) aux appartements.

Texte 3

Ligne
(5) Déjeuner chez le père d'Akim. Bonheur des voyageurs qui retrouvent pour un moment la douceur d'un intérieur familial. A vrai dire celui-ci n'est pas grand. Deux pièces et une cuisine en enfilade, bordées sur toute la longueur par une étroite baie vitrée. Le père d'Akim a cinquante-neuf ans, il a divorcé voici quelques années, eu trois enfants dans son nouveau ménage, et voici qu'il vient d'être mis à la retraite après bientôt quarante ans d'usine. Il est arrivé en France au début des années 50. Il a connu Aubervilliers avec ses champs et ses jardins, qu'il traversait sur son vélomoteur pour aller travailler chez Motobécane. Il y a longtemps qu'il ne retourne plus en Algérie: de toute façon c'est trop cher. Sa vie est ici. Trop à l'étroit, malheureusement, à cinq dans deux pièces: mais à la mairie on répond qu'il faut s'occuper en priorité des jeunes couples.

(10) Comme la chose la plus naturelle du monde, le père d'Akim a décidé de recevoir les amis inconnus de son fils de la même manière que s'ils étaient quelques cousins débarquant après un long voyage: sa femme a préparé un couscous princier. Autour de la table, ses deux grands fils-Akim et son frère Sadi, cameraman de télévision - et les trois petits. Les deux aînés parlent des soucis qu'ils se font pour la scolarité de leurs cadets: si ceux-ci pouvaient ne pas traverser ce qu'ils ont eux-mêmes connu. Le problème des cités, dit Akim, c'est qu'elles ne vous lâchent pas facilement: elles sont fermées sur elles-mêmes, elles offrent un territoire, une forme de sécurité. Il y a des gosses qui grandissent dans leur cité d'Auber sans vraiment chercher à connaître d'autres horizons. La bande finit par leur tenir lieu de seconde famille, de société, et tout passe après le rôle, le statut, le prestige qu'ils peuvent obtenir dans son sein: le plus important est de ne pas démeriter aux yeux des autres. C'est dur de vivre dans la cité, mais c'est dur aussi d'en sortir. Y rester, y revenir c'est presque une facilité. Alors c'est la survie avec les petits boulots et le chômage, en alternance, 4000 francs par mois. La bande, dit encore Akim, ce n'est pas seulement lié à la crise économique. Cela vient de quelque chose de plus profond encore. Il pense que c'est cyclique: il y a des périodes où l'on croit qu'elles vont disparaître, que la nouvelle génération ne vivra pas cela, et puis elles refont surface. "Je ne reviendrai jamais à Aubervilliers", dit Sadi.

(20) Douceur de l'après-midi autour de la table. Photos de famille. Le père d'Akim tient à expliquer qu'il ne comprend pas que l'on vive dans un pays sans en adopter les coutumes, du moment qu'il s'agit de coutumes propres et civilisées. Il connaît ainsi des Marocains et des Tunisiens qui continuent à observer la tradition en mangeant avec leurs doigts, et il trouve cela stupide. Mon briquet est mort. Le maître de la maison m'en offre un neuf. "Revenez quand vous voulez", dit-il au moment des adieux.

(Excerpt from the 1993 Advanced Placement French Exam)

13. Dans ce texte, on apprend que le père d'Akim 13. _____

- (A) a grande envie de retourner en Algérie.
- (B) croit qu'en France il faut toujours faire comme les Français.
- (C) tourne le dos à tous les aspects de sa culture traditionnelle.
- (D) vient de s'arrêter de travailler après de longues années.

14. Le père d'Akim ne retourne plus en Algérie car 14. _____
- (A) il s'est bien adapté à la France.
 - (B) il a trop de travail.
 - (C) il y a des problèmes dans les cités.
 - (D) les logements y sont trop petits.
15. Qu'est-ce qui n'est pas vrai au sujet du père d'Akim? 15. _____
- (A) Il est pauvre, mais il se montre très généreux.
 - (B) Il est venu d'Afrique en France pour travailler comme ouvrier.
 - (C) Il se montre sévère à l'égard de ses enfants.
 - (D) Il ne peut pas avoir un nouvel appartement.
16. La description de l'appartement suggère qu'il est 16. _____
- (A) de style moderne.
 - (B) assez charmant.
 - (C) trop petit.
 - (D) en mauvais état.
17. A la ligne 12, le verbe "traverser" signifie 17. _____
- (A) faire l'expérience de.
 - (B) s'inquiéter de.
 - (C) pénétrer dans.
 - (D) croiser.
18. Que pensent Akim et Sadi? 18. _____
- (A) Ils sont optimistes au sujet de l'avenir d'Aubervilliers.
 - (B) Ils craignent l'influence d'Aubervilliers sur leurs cadets.
 - (C) Ils estiment que la bande devrait servir de famille aux jeunes.
 - (D) Ils encouragent les jeunes de leur famille à trouver un petit travail.
19. Les cités "ne vous lâchent pas" (ligne 13) signifie qu'elles vous 19. _____
- (A) retiennent
 - (B) détendent
 - (C) effraient
 - (D) fatiguent
20. Cet extrait est probablement tiré 20. _____
- (A) d'un roman sur la vie ouvrière en Algérie.
 - (B) d'un journal tenu par un voyageur nord-africain.
 - (C) d'une lettre destinée à un ami algérien.
 - (D) d'un reportage sur les travailleurs émigrés en France.

Texte 4

Après avoir satisfait aux curiosités de la douane, il reprit le train pour Paris. Les lumières brutales des gares faisaient ressortir plus durement la tristesse de l'interminable plaine ensevelie dans le noir. Au bout d'une heure ou deux, les trains que l'on croisait, de plus en plus nombreux, déchiraient l'air de leurs sifflets, qui faisaient sursauter les voyageurs assoupis. On approchait de Paris.

Une heure avant l'arrivée, Christophe était prêt à descendre: il avait enfoncé son chapeau sur sa tête; il s'était boutonné jusqu'au cou par crainte des voleurs, dont on lui avait dit que Paris était plein; il avait vingt fois déplacé sa valise du filet à la banquette, et de la banquette au filet, pour l'agacement de ses voisins, qu'avec sa maladresse il heurtait chaque fois.

Au moment d'entrer en gare, le train s'arrêta en pleine nuit. Christophe s'écrasait la figure contre la vitre, et tâchait vainement de voir. Il se retournait vers ses compagnons de voyage, quêtant un regard qui lui permît d'engager la conversation, de demander où l'on était. Mais aucun ne faisait un mouvement pour s'expliquer l'arrêt. Christophe était surpris de cette inertie: ces êtres rogués et engourdis ressemblaient si peu aux Français qu'il imaginait! Il finit par s'asseoir sur sa valise, culbutant à chaque cahot du train, et il s'assoupissait à son tour, quand il fut arraché de sa torpeur par le grincement des portières qu'on ouvrait ... Enfin, Paris!

(Excerpt from the 1984 Advance Placement French Exam)

21. Qu'est-ce qui indique à Christophe qu'on s'approche de Paris? 21. _____
- (A) L'arrêt brusque du train
 - (B) Les voyageurs finissent de manger.
 - (C) Il faisait moins noir.
 - (D) Le passage plus fréquent d'autres trains
22. A la fin de ce passage (la dernière ligne), dans quel état d'esprit se trouve Christophe? 22. _____
- (A) Il est triste et nostalgique.
 - (B) Il est obstiné et méfiant.
 - (C) Il est fatigué et étourdi.
 - (D) Il est honteux et gêné.
23. Quelle réaction les voyageurs provoquent-ils chez Christophe? 23. _____
- (A) Il découvre que ces Français ressemblent à ceux qu'il a connus.
 - (B) Il trouve qu'ils sont effrayants.
 - (C) Il est déçu par leur comportement.
 - (D) Il prend plaisir à les agacer.
24. Un peu avant l'arrivée à Paris, que se passe-t-il? 24. _____
- (A) Christophe est projeté contre une vitre.
 - (B) Christophe blesse un de ses voisins avec sa valise.
 - (C) Les voyageurs demandent à Christophe de se taire.
 - (D) Christophe fait un effort pour interroger quelqu'un.
25. Comment Christophe sait-il qu'il est arrivé à Paris? 25. _____
- (A) Il tombe quand le train s'est arrêté.
 - (B) Il entend une employée annoncer la gare.
 - (C) Un bruit strident le réveille brusquement.
 - (D) Les lumières de la gare le réveillent.

Texte 5

Je m'enferme dans les toilettes avec un bouquin. C'est que je me réveille vraiment. Ah! j'oubliais. J'ai aussi mon paquet de cigarettes, mon cendrier et mon transistor. Celui-là alors, je le traîne partout. J'écoute surtout Europe 1. Les informations. Je critique les bulletins. J'avale pas tout sans sourciller.

Bon. Après tout ça, il faut que je me rase.

Retour à la salle de bains. J'y reste une vingtaine de minutes. L'opération est interminable ... à cause de mes grains de beauté. J'en ai partout. J'ai horreur de les voir saigner. Ça me fait mal. Je me passe plein de mousse à raser, j'y vais tout doucement, en commençant par les moustaches. Souvent le téléphone sonne. Faut bien répondre. Comme je suis très bavard, j'oublie que j'ai de la crème sur la figure. Je cause, je cause, et tout à coup, ça commence à me démanger. Quand je raccroche, tout est à refaire ...

Ensuite, je file dans la chambre et je m'habille. Mes vêtements sont en vrac sur une chaise, au-dessus de ma veste. Parfois, tout s'écroule ... Quand je veux changer de pantalon, j'en sors dix de l'armoire avant de trouver le bon. Les autres, je ne les range jamais, je les laisse sur le lit.

(Excerpt from the 1988 Advanced Placement French Exam)

26. Ce qui frappe le plus dans ces confidences, c'est 26. _____
- (A) la routine et les manies personnelles.
 - (B) le ton de résignation stoïque.
 - (C) la régularité et la discipline.
 - (D) le sens du devoir et de l'abnégation.
27. D'après ce qu'il déclare, un trait dominant du narrateur, c'est 27. _____
- (A) l'indifférence au monde extérieur.
 - (B) l'énergie.
 - (C) l'efficacité.
 - (D) la peur de se couper.
28. D'après le texte, le narrateur aime particulièrement 28. _____
- (A) écouter de la musique.
 - (B) faire de longues conversations.
 - (C) lire les journaux.
 - (D) ranger ses vêtements.
29. Le style de ce passage correspond à celui 29. _____
- (A) du langage littéraire.
 - (B) de la langue parlée.
 - (C) d'un reportage objectif
 - (D) d'une étude sociologique.
30. Ce passage décrit 30. _____
- (A) les soucis d'un homme marié.
 - (B) des activités matinales.
 - (C) une journée de travail.
 - (D) des responsabilités d'un domestique.

* * * * *

Instructions générales:

**La PARTIE B consiste en trois sections - les sections 1, 2 et 3.
Vous devez faire SOIT la section 1, SOIT la section 2.
Tout le monde doit faire la section 3.**

Pour chaque question, vous devez répondre sous forme d'essai bien organisé et bien développé. Justifiez vos idées à l'aide de références spécifiques et détaillées aux oeuvres littéraires étudiées cette année. Évitez de présenter un résumé de l'intrigue de ces oeuvres.

Section 1: Répondez à UNE question dans cette section.

30 points

1. Différents types d'amour ont été examinés dans les oeuvres que vous avez étudiées cette année.

En vous référant à **DEUX** de ces oeuvres, décrivez les différents types d'amour abordés et discutez de celui qui vous a touché le plus.

OU

2. Le thème du sacrifice est présent dans chacune des oeuvres que vous avez étudiées cette année.

Décrivez le sacrifice fait par les personnages principaux de **DEUX** oeuvres différentes.
Dans laquelle de ces oeuvres croyez-vous que ce thème ait été le mieux élaboré?

400 mots

* * * * *

Section 2: Répondez à DEUX questions dans cette section. Pour chacune de vos réponses, vous devez choisir une oeuvre différente. 30 points

1. Mettez-vous à la place d'un personnage d'une oeuvre que vous avez étudiée cette année et décrivez un regret majeur dans la vie de ce personnage. Dans votre réponse, assurez-vous de bien décrire le caractère du personnage et les événements majeurs de sa vie.

200 mots

2. Dans chacune des oeuvres que vous avez étudiées cette année, vous avez rencontré un personnage qui a agi charitablement.

Choisissez un personnage d'une des oeuvres étudiées cette année et écrivez un essai détaillé où vous expliquerez ces actions charitables.

200 mots

3. Une des oeuvres que vous avez étudiées cette année sera supprimée du programme d'études.

Écrivez une lettre dans laquelle vous essayez de convaincre le Ministre de l'Éducation qu'on devrait garder ce texte au programme.

200 mots

* * * * *

Section 3: Rappel: Tout le monde doit faire cette section.

Répondez à UNE question dans cette section.

20 points

1. Dans quelle mesure peut-on blâmer le colonialisme pour le retard industriel de certaines nations?

200 mots

2. Imaginez que vous êtes un(e) étudiant(e) de l'an 2097, sur le point d'entrer dans le monde du travail.

Quelles habiletés devrez-vous posséder pour être en mesure de trouver un emploi?

200 mots

* * * * *